

123260



# mînihi levenez

ISSN 1148-8824

23-KERZU 1993



Kroaz or Zalver, kizellet war eur mên-sonn, dirag chapel sant Gwевrog, Keremma, Treflez  
*Le pilier de Saint-Gwевroc en Tréflez, ancêtre des calvaires.*

Setu ar Gomz  
Keid all darevet  
e sioulder Doue  
ma son sklêr en nozvez-mañ !



Voici le Verbe  
si longtemps mûri  
dans le silence de Dieu  
qu'il sonne claire en cette nuit.

Iliz Bodiliz. Eglise de Bodiliz.

Soazig

Pa 'z eo Komz,  
bez' sioul ;  
lez anezañ da zeni  
e kalon da vugaleaj.

Pa 'z eo sklêrijenn,  
digor dezañ da noz  
ma tineizo  
an teñvalijennou diweza.

En em lez da veza souezet  
gand ar c'hrouadur nevez ganet  
kousket e huñvre kaer Doue.



Iliz Kommana. Eglise de Commana  
An daou vugel : Yann ha Jezuz  
(Sk. J. Feutren)

Puisqu'il est Parole,  
deviens silence,  
laisse-le résonner  
au creux de ton enfance

Puisqu'il est lumière,  
Ouvre-lui ta nuit,  
qu'il y débusque  
les dernières ombres

Laisse-toi surprendre  
par ce nouveau-né endormi  
dans le grand rêve de Dieu.

Soazig

## AN IZEL MEURBED

*El leor "LE TRES-BAS", Christian Bobin a skriv penaoz  
Fransez-a-Asiz a gav Doue e pép tra, Doue an Izel-Meurbed.  
Pennadou euz al leor-se, a c'hell sikour or pedenn.*

"Er penn-kenta edo ar GOMZ,  
Hag ar GOMZ a oa gand Doue,  
Hag ar GOMZ a oa Doue.  
Er penn-kenta...  
Petra c'hell beza ar penn-kenta evidout ?  
Ar bae genta kouezet en da c'hodell ?  
Ar vaouez kenta ruillet er geot ?  
Evidon, ar penn-kenta a zo aze e sioulder Doue,  
e galloud ar Gomz...  
Da gared a ran. Da gared a ran gand eur garantez a-viskoaz,  
a-viskoaz troet war-zu ennout — poultren, aneval, den —"  
  
"Bez ez eus er bed eun dra bennag hag a zalc'h penn d'ar bed.  
An dra bennag-ze n'ema ket en ilizou,  
nag er zevenaduriou,  
nag er pezh a zoñj an dud diouto o-unan,  
en eur gredi ez int tud vraz, tud siriuz, tud fur,  
ar pezh a gas d'ar maro.  
Hag an dra-ze n'eo ket eun dra, med DOUE.  
Ha Doue ne c'hell beza dalhet e netra,  
heb hen lakaad dioustu distabil, he deuler d'an traoñ.  
An Doue divent ne oar chom nemed e rimadellou bugale,  
e gwad kollet ar re baour,  
e mouez an dud simpl,  
hag an oll re-ze a zalc'h Doue en o daouarn digor,  
filip gleb-teil 'vel bara dindan ar glao  
eur filip kropet gand ar riou, o krial,  
eun Doue ragacher a deu da zebri en o daouarn noaz.  
Doue, ar vugale, a oar piou eo,  
paz ar re vraz.  
Ar re vraz n'o-deus ket amzer da goll  
da rei boued d'ar filiped..."

## Le Très-Bas

*C'est le titre d'un livre écrit par C. Bobin. Il parle de François d'Assise et des pauvres qui lui ont donné son vrai visage "un simple visage de pauvre". Les 3 jurys des prix Joseph Delteil, Des Deux-Magots et de la littérature catholique ont décerné leur prix 1993 à ce Très-Bas. Car, entre le Très-Bas et le "PROFOND", il n'y a rien. Ou du moins pas grand chose... (Ouest-France : 30-11-93).*

"Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Que peut-être le commencement pour des gens comme toi : le premier argent rentré, la première fille bousculée dans l'herbe ? Pour moi le commencement est là dans ce silence du Dieu, dans la puissance du Verbe... Je t'aime. Je t'aime d'un amour éternel, éternellement tourné vers toi — poussière, bête, homme —"

"Il y a quelque chose dans le monde qui résiste au monde, et cette chose ne se trouve ni dans les églises, ni dans les cultures ni dans la pensée que les hommes ont d'eux-mêmes en tant qu'êtres sérieux, adultes, raisonnables, et cette chose n'est pas une chose mais Dieu et Dieu ne peut tenir dans rien, sans aussitôt l'ébranler, le mettre bas, et Dieu immense ne sait tenir que dans les ritournelles d'enfance, dans le sang perdu des pauvres ou dans la voix des simples et tous ceux-là tiennent Dieu au creux de leurs mains ouvertes, un moineau trempé comme du pain par la pluie, un moineau transi, criard, un Dieu piailleur qui vient manger dans leurs mains nues.

Dieu, c'est ce que savent les enfants, pas les adultes. Un adulte n'a pas de temps à perdre à nourrir les moineaux..."

"Dieu, cette pauvreté de Dieu, ce grésillement de la lumière dans la lumière, ce murmure du silence au silence, c'est à ça qu'il parle, François d'Assise quand il parle aux oiseaux... Il est amoureux. Quand on est amoureux, on parle à son amour et on ne parle qu'à lui seul. Partout, toujours. Et que dit-on à son amour ? On lui dit qu'on l'aime, ce qui n'est presque rien dire, sinon le presque rien d'un sourire, le balbutiement d'un serviteur à son maître qui le comble, qui le comble mille fois trop..."

"Vous voulez savoir ce qu'est la joie, vous voulez vraiment savoir ce que c'est ? Alors, écoutez : c'est la nuit, il pleut, j'ai faim, je suis dehors, je frappe à la porte de ma maison, je m'annonce et on ne m'ouvre pas, je passe la nuit à la porte de chez moi, sous la pluie, affamé. Voilà ce qu'est la joie. Comprenne qui pourra... La joie, c'est de n'être plus jamais chez soi, toujours dehors, affaibli de tout, affamé de tout, partout dans le dehors du monde comme au ventre de Dieu..."

François termine son chant de louange par une phrase éblouissante "Loué sois-tu, Seigneur, pour notre sœur la mort". Voilà, c'est dit, c'est fait, il n'y a plus rien entre la vie et sa vie... plus rien que Dieu Très-Bas soudain Très-Haut, soudain partout répandu comme l'eau.

Le reste ? Vaut-il la peine d'écrire le reste qui apparemment prend fin le 3 octobre 1226... Tel un enfant, un enfant qui interrompt ses jeux, soudainement pâle, immobile, muet, ne sachant plus que sourire."

D'après "Le Très-Bas", C. Bobin, Ed. Gallimard.

“Doue, ar baourentez-ze a Zoue,  
trouz skañv ar sklêrijenn er sklêrijenn,  
boudig ar zioulder d'ar zioulder,  
d'an dra-ze eo e komz Fransez-a-Asiz, pa gomz d'al laboused.  
Bez ez eo amourouz.

Ha pa vezer amourouz, e komzer d'an hini karet  
ha ne gomzer nemed dezañ, e peb lec'h, heb ehan.

Ha petra 'vez lavaret ?

E karer anezañ.

Ar pezh a zo lavared kasimant netra,  
nemed an netraig m'eo eur mousc'hoarz,  
balbouzerez eur mevel d'e vestr brokuz,  
mil gwech re vrokuz.”

“Ha c'hoant 'peus gouzoud petra eo al levenez ?

C'hoant 'peus, gwir, gouzoud petra eo ?

Mad selaouit :

Noz eo ! Glao a ra ! Naon 'm-eus ! Er mêz emañ !

Hag e lapan war dor va zi, en eur lavared va ano.

Med ne vez ket digoret din.

Setu ma choman, an nozvez a-bez, e toull dor va zi.

Dindan ar glao, du gand an naon.

Setu aze petra eo al levenez.

Ra gompreno an neb a c'hell kompren !

Al levenez ? Nompaz beza biken ken em zi, atao er mêz,

dinerz e peb doare, o kaoud naon a bep tra,

atao en diavêz euz ar bed, evel e kov Doue...”

Ha Fransez a echu e gantik a levenez gand eur frazenn sebezuz : “Bezit  
meulet, Aotrou Doue, evid va c'hoar ar maro”.

Setu : lavaret eo ! Greet eo !

Ne 'z eus mui netra ken etre ar vuez hag e vuez... netra nemed an Doue  
IZEL-MEURBED, en eun taol-kont an UHEL-MEURBED, en eun taol-  
kont skuillet dre ar bed oll evel dour.

Ar peurrest ? Ne dalvez ket ar boan skriva ar peurrest, a echu moarvad  
d'an 3 a viz here 1226...

Evel eur bugel... Eur bugel, a ehan da c'hoari,

hag a jom, en eun taol, morlivet, difiñv, mud,

ha ne oar ken nemed mousc'hoarzin.”

Brezoneg gand Anna-Vari diwar “Le Très-Bas”, Christian Bobin, Ed. Gallimard.



Sant Fransez, delwenn goad euz ar 16<sup>ved</sup> kantved, euz chapel goz Lezkelen e Plabenneg.  
Vieille statue de bois de Saint-François d'Assise, provenant de la chapelle de Lezkelen en Plabennec.

## Ar Steredenn... Ha ne felle ket dezi rei sklêrijenn.

Eur wech e oa.

Eur wech ne oa ket.

Hag eur wech e oa bepred...

En amzer goz eo e tremen an istor-mañ, en eun amzer n'am-eus ket me anavezet, ha n'ho-peus ket anavezet c'hwi kennebeud moarvad.

An dra-ze oa da vare krouidigez ar béd, pe diwezatoc'h... An amzer ne oa ket muzuillet re vad c'hoaz, setu ne c'heller ket gouzoud dre just.

D'ar mare-ze, neuze, e oa eur steredenn en oabl, eur steredenn e touez ar milierou a vilierou a stered ha ne c'heller ket niveri, eur steredenn hag a oa trist.

Trist e oa ken na ree nemed leñva hag e oa teñvaleet toud he lufr gand he daelou.

Med ne oa ket chalet ar steredenn e vije teñval he fenn, forz penaoz n'he-doa tamm c'hoant e-béd da rei sklêrijenn ; ha seul nebeutoc'h a sklêrijenn a deufe diouti, seul gwelloc'h e vije eviti — na, setu — mod-se 'doa divizet en he fenn.

Med eveljust, Krouer ar béd, hag e-noa lakeet e boan da elumi toud ar stered unan hag unan en oabl d'ar mare ma n'oa krouet ar sklêrijenn, Krouer ar béd a lavaran, a welas e oa eun dra bennag a-dreuz en daolenn v Rao e-noa savet evid sklêrijenna an noz... Eun dra bennag a-dreuz ... Hag e klevas memez eun trouzig o tond euz ar c'horn-se...

Ar steredennig o ouela, hag o tabutal gand eur vouezig trist meurbed gand ar re a oa en he c'hichenn.

— N'am eus ket c'hoant da rei sklêrijenn ! Na ! Ha ne roin nemed an nebeuta posubl. Marteze memez e teuin a-benn da nompas rei tamm ebed kén.

— Neuze vefes maro ! Pegen trist !

— Ah nann ! Ne vefen ket kén trist. Nag e plijfe din en em veuzi

## L'étoile qui ne voulait pas éclairer.

Il y avait une fois,

Une fois il n'y avait pas,

Et une autre fois il y avait toujours...

C'est dans l'ancien temps que se passe cette histoire, en un temps que je n'ai pas connu, et que vous n'avez sans doute pas connu non plus.

Ceci se passait au temps de la création du monde, ou plus tard... Le temps n'était pas encore bien mesuré, ce qui ne permet pas de savoir exactement.

En ce temps là, donc, il y avait une étoile dans le ciel, une étoile parmi les milliers de milliers d'étoiles qu'on ne peut compter, une étoile qui était triste. Triste au point qu'elle ne savait que pleurer, et que toute sa beauté était obscurcie par ses larmes.

Mais elle se fichait bien la petite étoile, d'avoir la tête sombre, car elle n'avait aucune envie d'éclairer, et moins elle donnerait de lumière et mieux ce serait pour elle, na ! Voilà ! C'est ce qu'elle avait décidé.

Mais, bien sûr, le Créateur du monde, qui avait mis sa peine à allumer toutes les étoiles l'une après l'autre dans le ciel au moment où il avait créé la lumière, le Créateur du monde, dis-je, vit qu'il y avait quelque chose de travers dans le beau tableau qu'il avait réalisé pour éclairer la nuit... Quelque chose de travers... Et il entendit même un petit bruit qui venait de ce coin là... C'était la petite étoile qui pleurait et qui se disputait, d'une voix très triste, avec celles qui étaient auprès d'elle.

— Je n'ai aucune envie de donner de la lumière ! Na ! Et je n'en donnerai que le moins possible. Peut-être même que j'arriverai à ne plus en donner du tout !

— Alors tu serais morte ! Quelle tristesse !

— Ah non, je ne serais plus triste du tout ; que j'aimerais me noyer dans l'obscurité !

— Que tu es bête ! Tu ne vois pas combien la nuit est belle, éclairée par nous ? Et tu ne tressailles pas de joie à briller avec toutes les autres étoiles ?

— Pour ce que je fais ! Une de plus ou de moins ! N'importe comment, je suis tellement petite...

Le Créateur du monde avait dû approcher pour entendre la conversation avec l'étoile triste. Elle ne faisait pas beaucoup de bruit évidemment dans l'immensité du ciel.

Mais maintenant qu'il savait qu'une étoile pleurait il ne pouvait s'empêcher d'y penser, et son cœur de Créateur était troublé par la tristesse d'une petite étoile.

Après avoir pris conseil avec lui-même, il lui vint une idée merveilleuse et beaucoup de joie au cœur en pensant à cette idée : c'était sûrement une chose extra-super merveilleuse.

en deñvalijenn !

— Te 'zo sod ! Ne welez ket pegen brao eo an noz sklêrijennet ganeom. Ha ne dridez ket gand al levenez da veza o para gand an oll stered all ?

— Evid ar pezh a ran ! Unan muioc'h pe nebeutoc'h ? Forz penaoz ken bian ma 'z on...

Tostaad 'n-oa ranket Krouer ar béd evid kleved an diviz 'en em zalhe gand ar steredennig trist. Ne ree ket kalz a drouz eveljust, ken braz ma 'z eo an oabl.

Med bremañ pa ouie e oa eur steredenn o leñva, ne c'helle ket kén distaga e zoñj euz an dra-ze hag e oa trubuillet e galon a Grouer gand tristidigez e steredennig.

Goude beza kuzuliket gantañ e-unan, e teuas dezañ eur zoñj burzuduz... Ha leun a joa en e galon da heul ar zoñj-se... Sur e oa eun dra extra-super burzuduz.

Mond a reas er c'horn-se euz an oabl hag e kemeras amzer da zelled, da zoñjal (sañset) pe ne c'hellfe ket peurwellaad e zaolenn. Gouzoud a ouie mad, Krouer ma oa, ne oa ket eun dra vad da ober mond war-eeun da weled ar steredennig trist. Ne gredfe ket respont dezañ, pe e chomfe mouzet, 'pezh a rofe ar memez tra : respont ebed.

Finnoc'h eged an dra-ze 'oa. Komañs a reas neuze kempenn eun tammig evid kempoueza gwelloc'h ar sklêrijenn en oabl-noz (eveljust an oabl deiz a zo eun istor all.)

Hag en eul labourad e c'houlennas digand ar stered pe ne vije ket unan anezo kontant da ziskenn euz an neñv evid sklêrijenna eur c'hraouig lec'h ma oa eur vamm yaouank prest da c'henel he bugel.

C'hoant awalc'h e-noa e vije sklêrijenn er c'hraou-se 'benn ma teufe ar bugel. Evid lared ar wirionez, e-noa, eñ, eur garantez ispisial evid ar bugel-se, med n'e-noa ket dalc'het a stered a gostez pa n'oa greet taolenn vraz an oabl-noz, ha ma vije c'hoant gand unan bennag...

Lod euz ar stered n'o-doa tamm c'hoant e-béd da vond en eur c'hraou, ken brao ma en em gavent lec'h ma oant.

Il alla dans ce coin là du ciel et pris le temps de regarder, de se demander (soi-disant) s'il ne pourrait pas améliorer son tableau. Il savait bien, Créateur qu'il était, que ce n'était pas une bonne façon de faire d'aller tout droit voir la petite étoile triste. Elle n'oserait pas lui répondre, ou bien elle resterait butée, ce qui donnerait le même résultat : pas de réponse. Il était plus malin que cela. Il commença alors à faire un peu de rangement pour mieux équilibrer la lumière dans le ciel-de-nuit (pour le ciel-de-jour, c'est une autre affaire). Et tout en travaillant il demanda aux étoiles s'il n'y aurait pas l'une d'elles à vouloir descendre du ciel pour éclairer une petite crèche où une jeune maman allait mettre au monde son enfant. Il aimerait bien qu'il y ait de la lumière dans cette crèche là pour la naissance de l'enfant. A dire vrai, il avait un amour spécial pour cet enfant-là, mais il n'avait pas gardé d'étoile en réserve quand il avait réalisé le grand tableau du ciel de nuit, et si l'une d'entre elles voulait...

Certaines des étoiles n'avaient aucune envie d'aller dans une crèche ! Elles se trouvaient tellement bien là où elles étaient.

D'autres y seraient bien allées, mais pas toute seules ; cela ne leur plairait d'être toute seules. "La crèche est beaucoup trop petite pour qu'il soit possible d'y mettre plusieurs étoiles, vous aveugleriez les gens" dit le Créateur.

D'autres évidemment étaient prêtes à partir tout de suite : "Je suis belle ! je suis grande ! J'éclaire bien !" Mais le Créateur ne voulut pas les choisir non plus (il savait bien lui ce qu'il désirait) : "La petite crèche serait bien trop éclairée par vous ! Et je n'ai aucune autre à mettre ici à votre place !"

Au bout du compte il demanda à la petite étoile triste : "Et toi, tu n'as encore rien dit ? Tu es suffisamment petite, juste la taille qu'il faudrait pour la petite crèche !

— N'importe comment je n'ai plus envie d'éclairer, et je n'éclairerai pas.

— Justement, l'enfant quand il viendra, n'aura pas besoin de tant que ça de lumière, sinon ce serait trop difficile pour ses yeux tout neufs. Tu pourrais tout de même essayer.

— Oui tu n'as qu'à y aller, dit celle qui était auprès d'elle, ainsi tu auras au moins essayé. Descends sur la terre et tu pourras rester au fond de la crèche. Si tu décides ensuite de t'éteindre pour de bon, tu ne seras pas plus mal qu'ici.

— Elle est tellement nulle la lumière que je suis capable de donner, les autres sont bien meilleures, bien plus belles...Même toi !

— Tu n'as pas entendu qu'il faut avoir une toute petite lumière pour l'enfant ?

Pendant ce temps là, le Créateur avait terminé d'arranger le ciel-de-nuit :  
— Bien, alors c'est toi qui viendras dans la crèche accueillir le petit enfant.

Au plus profond de son cœur, même si elle ronchonnait, elle n'était pas fâchée, la petite étoile qui se sentait nulle et triste, d'avoir été choisie par le Créateur du monde pour accueillir un... petit enfant (c'est quoi, ça, au juste ?) dans une crèche (ça je sais, c'est un lieu sombre).

Lod all a vije bet eet, med pas o unan, ne blijfe ket dezo beza o unan. “Kalz re vian eo ar c’hraou evid ma vije posubl lakaad meur a steredenn, dallet vije an dud ganeoc’h !” eme ar C’hrouer.

Lod eveljust a oa prest da vond dioustu :

— Me ’zo brao ! Me ’zo braz ! Me oar sklêrijenna mad !

Med ne fellas ket d’ar C’hrouer o dibab kennebeud (gouzoud a ouie, kea, petra ’noa c’hoant). “Kalz re e vije sklêrijennet ar c’hraou bian ganeoc’h ! Ha n’am-eus hini all e-béd da lakaad amañ en ho plas !”

Er fin toud, e c’houlennas digand ar steredennig trist :

— Ha te n’az peus lavaret netra c’hoaz. Te ’zo bian awalc’h, just ar ment a vije mad evid ar c’hraouig...

— Forz penaoz n’am-eus c’hoant e-béd kén da sklêrijenna, ha ne sklêrijennin ket.

— Just awalc’h, ar bugel pa zeuio ’no ket ezomm a sklêrijenn kement-se. ’Mod all vo re ziez evid e zaoulagad nevez flamm. Memestra e c’hellfez esa !

— Ya, ’peus ken nemed mond, a ’laras an hini a oa en he c’hichenn, ’mod-se ’po eseet diantao ; diskenn war an douar hag e c’helli chom e foñs ar c’hraou. Ma tivizez da c’houde en em vouga da vad, ne vi ket gwasoc’h eged amañ.

— Ken nul ma ’z eo ar sklêrijenn ez on gouest da rei, ar re all ’zo kalz gwelloc’h, kalz bravoc’h... te zo-ken.

— ’Peus ket klevet ez eo dao kaoud sklêrijenn bian kenañ evid ar bugel ?

’Pad keid-se ar C’hrouer e-noa echu kempenn an oabl-noz.

— Mad ! Setu te eo neuze a deuio er c’hraou da zigemer ar bugelig !

E don, don he c’halon, memez ma oa o c’hrosmolad, ne oa ket fachtet ar steredennig ha ’n em zante nul ha trist, da veza bet choazet gand Krouer ar béd evid digemer eur... bugelig (petra eo an



Kraou Nedeleg, aoter ar Werhez, Bodiliz. *La Nativité, retable de la Vierge, Bodiliz.*

dra-ze dre just ?) en eur c'hraou (an dra-ze a ouezan, a zo eul lec'h teñval).

Dorn ar C'hrouer a zistagas anezi euz he flas, ha gouestad ha didrouz e lakeas anezi er c'hraou, just d'ar mare ma oa ar bugelig o c'henel.

Ar bugelig o tigeri e zaoulagad... war douter ar steredennig. Ha pa welas, ha pa glevas, ha pa gomprenas... mousc'hoarz sioul ar vamm, joa an tad, sioulder ar bugel o tena e vamm, kalon ar steredennig a oa tost da darza gand ar braz ma oa ar garantez er c'hraou bian-se.

Joa vraz, vraz, vraz...

Tost eo bet dezi en em lezel da veza douget gand ar joa-ze da sklêrijenna braz, braz...

Just e poent eo deuet da zoñj dezi e rafe gwelloc'h rei tommder, hag en eur c'hoarzin e soñjas e oa bet paket brao gand Krouer ar béd.

Leñva a ree gand ar c'hoant da nompas rei tamm sklêrijenn e-béd ken, ha bremañ e ranke en em vired da bâra re greñv ! Eur farsadenn vad euz e berz !

Daniela

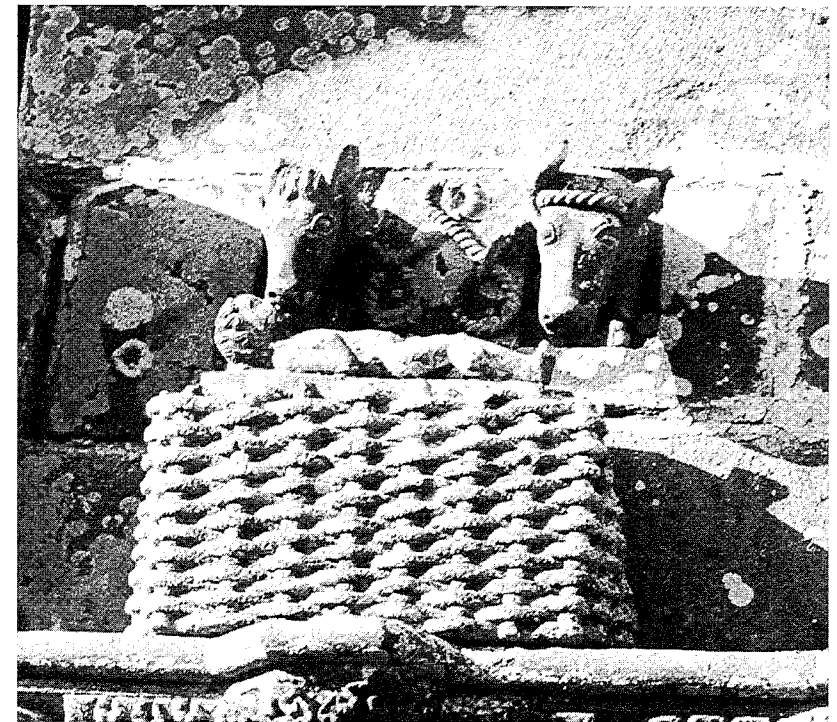
La main du Créateur la décrocha de sa place et lentement et sans bruit, il la mis dans la crèche juste au moment où le petit enfant venait au monde. Un petit enfant qui ouvrait les yeux sur la douceur d'une petite étoile.

Et quand elle vit, et quand elle entendit, et quand elle comprit le sourire silencieux de la mère, la joie du père, le silence de l'enfant qui têtait sa mère, le cœur de la petite étoile était près d'éclater, tellement il y avait d'amour dans cette toute petite crèche.

Une joie grande, grande, grande...

Elle a failli se laisser emporter par cette joie à éclairer de plus en plus. Juste à temps elle a pensé qu'elle ferait mieux de donner de la chaleur, et en riant elle pensa qu'elle avait été joliment attrapée par le Créateur du monde. Elle qui pleurerait parce qu'elle ne voulait plus donner du tout de lumière, voici que maintenant elle devait s'empêcher de briller trop fort. Le joli tour qu'il lui avait joué !

Daniela



Kraou Nedeleg war talbenn porched Penn-ar-C'hraou.  
*La Nativité au fronton du porche de Pencran.*

## DOUE KUZET

A rumm da rumm e c'hortoze  
Ar bobl santel Doue mab-dén ;  
Peseurd roue, gand e lez kaer,  
E gemero en e balez ?

Roue e-béd, palez e-béd,  
Nemed eur c'hraou e-kreiz eur park,  
Ti eur c'halvez 'n'eur gêr kollet,  
Buez paour-raz Doue kuzet.

A zeiz da zeiz ec'h espere  
An ebestel e rouantèlèz ;  
Peur e savo e arme vraz  
Da gas da bell ar romaned ?  
Soudard e-béd, marheg e-béd,  
Nemed e nerz ar garantez,  
Komzou a beoc'h, a levenez,  
Buez didrouz Doue kuzet.

Héb fin e-béd e rent enor  
An dud diskiant da nerz ar béd ;  
Piou a roio ar furnez braz  
A bareo da virviken ?  
Heol e-béd, loar e-béd,  
Nemed bara ha gwin sakret  
War aoteriou an ilizou,  
Buez roet Doue kuzet.

En deiz, en noz, ec'h adoran  
Dremm an Aotrou er bedenn sioul ;  
Peur e pignin war ar menez  
'Vid e weled, treusfurmet kaer ?  
Burzud e-béd, huñvre e-béd,  
Nemed bemdez, er boan, er joa,  
Er gwir pardon mil gwech roet,  
Buez nerzuz Doue kuzet.

Annaig



Ar mabig Jezuz, Kreiz-Ker, Kastell-Paol.  
*L'enfant Jésus, Kreisker, Saint-Pol-de-Léon.*  
(Y.P. Castel.)

## Dieu caché

De génération en génération,  
Le peuple saint attendait le Dieu fils d'homme ;  
Quel roi, avec sa belle cour  
L'accueillera dans son palais ?  
Ni roi ni palais,  
Rien qu'une crèche au milieu d'un champ,  
La maison d'un charpentier dans une bourgade perdue,  
Vie pauvre à l'extrême du Dieu caché.

Jour après jour, les apôtres,  
Espéraient son royaume ;  
Quand lèvera-t-il sa grande armée  
pour expulser les romains ?  
Ni soldats ni chevaliers,  
Rien que la force de son amour,  
Des paroles de paix, de joie,  
Vie sans bruit du Dieu caché.

A n'en plus finir les insensés,  
rendent honneur à la force du monde ;  
Qui donnera la grande sagesse  
qui guérira à tout jamais ?  
Ni soleil, ni étoile,  
Rien que le pain et le vin sacrés  
Sur les autels des églises.  
Vie donnée du Dieu caché.

Le jour la nuit j'adore  
Le visage du Seigneur dans la prière silencieuse ;  
quand monterai-je sur la montagne  
pour le voir, transfiguré ?  
Ni miracle ni rêve,  
Rien que chaque jour, dans la peine, dans la joie,  
Dans le vrai pardon mille fois donné,  
La vie puissante du Dieu caché.

Annaig.

## Ar Pellgent

Deuet da veza brasoc'h, seiz vloaz pe ouspenn, or-beze droad da vond ive d'ar pellgent pe overenn hanter-norz.

Beilladeg a veze a-raog. Eur bern mad a vouted a veze lakeet en aoled endro da eteo Nedeleg, hag a roe tommder d'an ti a-bez daoust da c'henou ar ziminal beza braz-kenañ.

An dud vraz a c'hoarie kartou pe domino endro d'an daol. Lod a oa tig da c'hoari domino, ar re gosa dreist-oll. Ar re all a blije muioc'h dezo ar c'hartou. Ar re ne ouient ket c'hoari a zelle.

Ni, ar ribitaill, a veze o c'hoari e lost an ti. Pa ream re a drouz e save kamaj warnom : "dabord e pakoc'h ma ne jomit ket peoc'h !"

C'hoari a reem en em baka e lost an ti teñval, rag eno ne veze ket a c'houlou, ar pezh en zisplije ket deom. C'hoari koukoug a reem en eur vond da guzad a-dreñv an arrebeuri pe dindan ar gweleou-kloz. Eno a-vad, e veze aon o vond. Ar re hardisa nemetkén a grede mond en toull du-ze, a-wechou leun a logod. Daoulagad tan eur c'haz bennag a sponte ahanom. Kalz kizier a veze war-dro an ti ha ne vezent ket atao doñv.

War-dro deg eur e veze askoan ; silzig a veze fritet gand or mamm war ar bilig losteg. Nag a c'hwez-vad neuze dre an ti a-bez ! Nag e lipem or mourrou pa veze lakeet deom eun tamm silzig war or plad, or bizied hoc'h en em zervicha deom da fourchettez, al lipig o tivera diouto ! Evid echui e veze eur banne kafe pe eur banne te. Setu on askoan ! Ne rivine den e-béd. Ha ni a veze eüruz.

A-wechou e veze lavaret deom : "Ma vez sklêr al loar ez eoc'h d'ar pellgent." Hag e sellem pell a-raog ouz an almanak da weled penaoz e vefe al loar ; war he c'hresk, pe war he c'hann, pe war he diskar. Gand al loar war he c'hann, ezomm e-béd da gaoud letern

## La messe de minuit

Devenus plus grands, sept ans ou environ, nous avions l'autorisation d'aller aussi à la messe de minuit.

Il y avait veillée auparavant. Dans la cheminée, on mettait une grande quantité de tourbe autour de la bûche de Noël, ce qui réchauffait la maison toute entière, bien que le foyer fût très large.

Les grands, autour de la table, jouaient aux cartes ou aux dominos. Certains étaient acharnés aux dominos, les plus anciens surtout. Les autres préféraient les cartes. Ceux qui ne savaient pas jouer regardaient.

Nous, la marmaille, nous jouions à l'arrière de la maison. Quand nous faisions trop de bruit, nous nous faisons tancer haut et fort : "Vous attraperez tout à l'heure, si vous ne restez pas tranquilles !"

Nous jouions à nous attraper dans le fond de la maison sombre, car là il n'y avait pas de lumière, ce qui ne nous déplaisait pas. Nous jouions à cache-cache derrière les armoires ou sous les lits clos. Là, bien sûr, on avait peur d'y aller. Les plus hardis seulement osaient aller dans ce trou noir, parfois plein de souris. Les yeux flamboyant d'un chat quelconque nous effrayait. Il y avait beaucoup de chats autour de la maison, et tous n'étaient pas domestiques.

Vers dix heures il y avait casse-croute : notre mère faisait frire des saucisses sur la poêle. Que ça sentait bon alors dans la maison ! Nous nous lècheions les babines quand on nous mettait un morceau de saucisse sur notre assiette, nos doigts nous servant de fourchette, le jus en coulait ! Pour terminer il y avait du café ou du thé. C'était notre casse-croute ! Il ne ruinait personne. Et nous étions heureux.

On nous disait parfois : "Si la lune est claire, vous irez à la messe de minuit". Et longtemps à l'avance nous regardions l'almanach pour voir comment serait la lune : montante, pleine, ou descendante. Avec la pleine lune, aucun besoin de lanterne pour aller à la messe de minuit.

Mais quand il n'y avait pas de lune, quelle affaire de se rendre à l'église depuis An Ogellou dans la nuit noire ! Mon père portait une lanterne et marchait devant. Mais avant de quitter la maison, il remplissait de foin la mangeoire des chevaux : leur supplément de la nuit de Noël. Je ne me souviens pas si l'on donnait quelque chose aux vaches.

Entre An Ogellou et le bourg, la route était très mauvaise en ce temps là, comme un chemin qui aurait été fait pour interdire aux hommes de passer. L'hiver, il était plein de trous d'eau, de boue et de fange ; impossible de l'emprunter sinon en charrette, et encore celles-ci s'enfonçaient-elles dans la boue

evid mond d'ar pellgent.

Med pa ne veze ket a loar, pebez abadenn mond euz an Ogellou d'an iliz e-kreiz an noz du ! Eul letern a veze gand va zad a valee er penn a-raog. Med, a-raog loc'h euz ar gêr, va zad a garge a 'foenn restell ar c'hezeg ; o askoan evid noz Nedeleg. N'am-eus ket a zoñj e vije roet eun dra bennag d'ar zaout.

Etre an Ogellou hag ar bourk, an hent a oa fall-fall d'ar mareze, evel eun hent bet greet da vired ouz an dud da baseal. Leun e veze, e-pad ar goañv a boullou dour, a vouillenn hag a bri, imposubl da dreuzi nemed en eur c'harr hag a yea el lagenn a-wechou, beteg e vendeliou. Ar c'hezeg a-vad, a dreuze êz, boazet ma oant da gerzed en dour hag el lagenn.

Hag an dud war o zroad ?

Mond a reent dre ar gwenojennou hag a riboule dre ar c'hleuziou pe a-dreuz ar parkeier. Pa ranked kemered an hent e veze lammet diwar eur mên war eun all, ouz kostez ar c'heuziou leun a lann hag a 'flemme deoc'h ho tremm pa 'z eet re dost dezo, dreist-oll e-kreiz an noz-teñval, pa vezem o vond d'ar pellgent gand eul letern hep-ken d'or sklêrijenna.

Erruet er bourk, e veze lezet al letern e ti 'r Fave, skarzet eun tammig ar fank diouz or bouteier, ha goude, buan d'an iliz evid kaoud plas hag evid gweled Jean-Louis ar Hloher oc'h elumi ar gouleier. An dra-ze 'oa, evid ar vugale, eun dra kuriuz-kenañ da veza gwelet.

Ar re-mañ, gouleier-koar, a oa e-leiz anezo, kement ma ne c'hellem ket o c'honta ! Edont a-zistribill ouz solier an iliz, eur zolier steredennet evel an oabl glaz, war kurunennou braz, an eil a-zioc'h e-bén, med biannoc'h-bianna dre m'ac'h uhellaent. Mouchenn péb goulouenn a oa stag an eil ouz e-bén gand eul las gwenn koaret.

Jean-Louis, gand eur vaz en he bég eul "lost-raz" elumet a

parfois jusqu'aux moyeux. Les cheveux par contre l'utilisaient facilement habitués qu'ils étaient à marcher dans l'eau et la boue.

Et les gens à pieds ?

Ils allaient par des sentiers qui se faufilaient à travers talus et champs. Quand il fallait prendre le chemin, on sautait d'une pierre à l'autre auprès des talus couverts d'ajoncs qui vous piquaient le visage quand vous vous en approchiez de trop, surtout dans la nuit sombre quand nous allions avec une lanterne pour seule lumière.

Arrivés au bourg, on laissait la lanterne chez Favé, on décrochait nos sabots et ensuite on se hâtait vers l'église afin d'avoir une place et de voir Jean-Louis le sonneur de cloches allumer les lumières. Pour les enfants, ceci était un spectacle très curieux.

Celles ci, des bougies, étaient très nombreuses, tellement que nous n'arrivions pas à les compter. Suspendues à la voute de l'église, une voute étoilée comme le ciel bleu, sur de grandes couronnes l'une au-dessus de l'autre, de plus en plus petites au fur et à mesure qu'elles montaient. Les mèches des bougies étaient reliées les unes aux autres par une ficelle blanche enduite de cire.

Jean-Louis, avec un bâton surmonté d'une "queue-de-rat" allumée, enflammait l'extrémité de la ficelle, et aussitôt, par cette ficelle, la flamme courrait d'une bougie à l'autre, et en un rien de temps se trouvaient allumées toutes les bougies sous nos yeux ébahis.

Nous cherchions à compter les lumières. mais il y en avait tellement que nous renoncions chaque fois. Des lumières au-dessus de nos têtes, mais beaucoup de lumières aussi devant nous sur l'autel. Elles brillaient jusqu'à éblouir nos yeux et faire disparaître notre envie de dormir.

Notre grande église était pleine, non seulement de gens, mais aussi de la forte et bonne odeur des sapins de la crèche de Noël, qui remplissaient un choeur tout entier, celui de Notre-de-Dame-du-Rosaire.

Ces sapins, au nombre de quatre ou cinq, venus du bois de Kermengi, s'élevaient jusqu'à la voute de l'église.

Ils abritaient la crèche de l'enfant Jésus, crèche entourée de prairies en mousse, de montagnes, de rivières, et partout des moutons avec leurs bergers qui semblaient accourir vers la sainte crèche. Au-dessus de la crèche une étoile brillante et des anges chantant "Gloria in excelsis Deo" (Gloire à Dieu au plus haut des cieux)

A minuit, après le chant d'un office en latin, avant la messe, le prêtre portait à la crèche l'enfant Jésus, le poserait dans son berceau entre Joseph et Marie sa mère ; derrière lui l'âne et le bœuf qui lui soufflent sur les mains. Qu'il était doux ce tableau pour nos cœurs d'enfants ! Que nous allions souvent le voir durant le mois de janvier, et mettre nos petits sous dans le tronc du petit ange rouge qui nous saluait chaque fois que nous lui donnions une offrande.

lakee an tan e penn al las, ha kerkent, dre al las-se e rede an tan euz eur c'houlouenn d'e-bén, hag en eun netra ec'h en em gave entanet an oll c'houlouennou-koar dirag an daoulagad estlammet.

Klask a reem konta niver ar gouleier. Med kement a oa anzeo ma chomem boud war on taol. Gouleier a-zioc'h or penn, med gouleier ive dirazom, e-leiz, war an aoter. Skedi a reent beteg trella on daoulagad ha kas diouzom ar c'hoant kousked.

Leun e oa ive on iliz vraz, n'eo ket hep-ken gand an dud, med gand c'hwez-vad kreñv gwez-sapin Kraou Nedelg, a garge eur c'heur a-bez, keur Itron Varia ar Rozera.

Ar gwez-sapin-ze, deuet euz Koad Kervengi, peder pe bemp anezo, a bigne beteg solier an iliz.

Dindanno edo kraou ar Mabig-Jezuz, endro dezañ prajou greet gand kinvi, meneziou, steriou, ha deñved e-leiz gand o 'fastored, an ear dezo da zond diwar-herr war-zu ar c'hraou santel. A-zioc'h ar c'hraou, eur steredenn lugernuz hag Elez o kana "Gloria in excelsis Deo" (Gloar da Zoue e barr an Neñvou).

Da hanternoz, goude kan eun ofis e latin, a-raog an overenn, e vo douget d'ar c'hraou, gand ar bleg, ar Mabig-Jezuz ha lakeet en e gavell, etre Jozef ha Mari e vamm, a-dreñv dezañ, eun ejenn hag eun azen o c'hweza war e zauarn.

O ! na pegen c'hweg, an daolenn-ze, d'or c'halon bugel ! Na pegen aliez, e-doug miz genver, ez aim d'he gweled, ha lakaad or gwenneien e kef an Elig ruz hag or salude, béb gwech ma veze roet dezañ eur prof bennag.

Leun-kouch eo an iliz. Ar c'han a ya endro. An overenn a gomañs. Ar "hyria" hag ar "Gloria" a lak an iliz da dregerni. An dud fidel a anavez an oll doniou dindan eñvor. An overenn-bréd a dremeno evel-se buan-kenañ.



Kalvar Plougastel : ar rouaned. Calvaire de Plougastel : l'adoration des Mages.

Ar c'hurust a héj e glohig : ar gorreou. An oll a stou o 'fenn. War-lerc'h e kaner "Me ho salud Korv va Zalver 'zo diskennet war an aoter."

Ar gomunion da 'fin an overenn genta a bado pell amzer. E-keid-se, ar c'hantikou brezoneg, kantikou Nedeleg ha re all, a dregen. Eun toullad kanerezed, en dribun, a gas ar c'han endro. Eun drugar eo o zelaou ha kana war o lerc'h an diskantou. Ar re-mañ 'oa on lod rag gouzoud a reem anezo koulz lavared oll dindan eñvor. Hag e sachem warno m'hel lavar deoc'h !

War lerc'h an overenn-bréd e vo diou overenn all ha ne vo kanet enno nemed kantikou brezoneg. Setu eun diskan hag a zeue ganeom a-bouez-penn :

"Ni hoc'h ador Mabig-Jezuz,  
Mabig dous ha karantezuz,  
Doue meurbed madelezuz."

Distro d'ar gêr, ez eem d'or gwele war-eeun héb ober re a drouz gand aon da zihuna ar re a oa kousket. Div eur pe div eur hanter e veze a-benn neuze. Berr e vo or c'houisk. Hir a-walc'h, kouskoude, evid ober huñvreiou kaer, e-keid ha ma sklake atao en aoled eteo Nedeleg ; huñvreou leun a c'houleier, a Elez hag a gan.

Visant Seite.

L'église est pleine à craquer. Le chant démarre. La messe commence. Le Kyrie et le Gloria font resonner l'église. Les fidèles savent tous les airs par cœur. La grand'-messe passera ainsi très rapidement.

L'enfant de chœur sonne sa clochette : la consécration. Tous baissent la tête. On chante ensuite : "Me ho salud... je vous salue corps du Sauveur descendu sur l'autel"

La communion, à la fin de la première messe, durera longtemps. Pendant ce temps, les cantiques bretons, cantiques de Noël et autres, résonnent. Un bon groupe de chanteuses à la tribune lance les chants. C'est un vrai plaisir de les écouter, et ensuite de chanter les refrains. Ceux-ci étaient notre part car nous les savions pratiquement tous par cœur. Et nous y allions de bon cœur, je vous le dit !

Après la grand'-messe, il y aura deux autres messes où l'on ne chantera que des cantiques bretons. Voici un refrain que nous chantions à tue-tête : "Ni hoc'h ador mabig-Jezuz" (Nous vous adorons, enfant Jésus, enfant doux et aimable, Dieu très miséricordieux).

De retour à la maison, nous allions tout droit au lit, sans faire trop de bruit, de peur de reveiller ceux qui dormaient. Il était déjà deux heures ou deux heures et demie. Notre sommeil sera court. Assez long cependant pour faire de beaux rêves tandis que crépitait encore dans le foyer la bûche de Noël : des rêves pleins de lumière, d'anges, et de chants.

## Da genver overenn lid-kanv Visant SEITE. an 10 a viz kerzu 1993

Or mignon ker Visant Seité, deuet d'e bemp ploaz ha pevar ugent, a zo eet daved Doue. Galvet eo bet da genver gouel an Intron Varia krouet hep pehed, dimerher diweza.

Emaon aman e iliz e vadeziant o lida an overenn evid ma plijo gand Doue digemer anezañ e peoc'h ar baradoz. Va c'harg bremañ eo dresa dirazoc'h eun daolen eus buez an dén-se, izel a galon med braz e-touez ar re vraz.

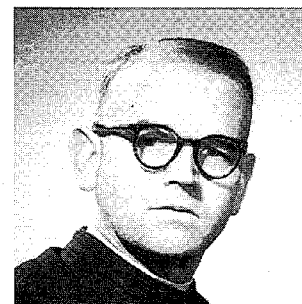
Visant Seité a zo **ganet** d'an dri war 'n ugent a viz genver mil nao c'hant hag eiz, e Kleder. E gerent a oa o chom en Noguellou, eun atant bian war bord an hent a gas da Verven. Deg bugel a zo deuet da laouennaad an ti, med daou anezo a zo maro yaouankig-tre. War an eiz all, pemp a zo en em roet da servij an Aotrou Doue, 'pez a ziskouez mad ar plaz roet d'ar relijion en tiegez kement ha perfekted an doare sevel-bugale.

D'e zaouzeg vloaz, goude daou vloaz-studi e skol Frered Kleder, Visant a fellas dezañ chom er ger da veza **labourer-douar** evel e gerent. Chom a reas war ar vicher-se e-pad tri bloaz, azaleg ar bloaz unan war 'n ugent betek ar bloaz pevar war 'n ugent. Ar yez nemeti implijet en Noguellou a oa ar brezoneg. Tro en deus bet eta Visant e-pad ar bloaveziou-se da binvidikaad ha da barfetaad e anaoudegez war e yez c'henedig. Ha dre ma oa danvez eur barz anezañ, pep tra er vuez-se he deus lezet e roud e doun e ene. Ar brezoneg dreist-oll eo en em staget e galon outañ en eun doare eston.

Bloaveziou e yaouankiz a zo bet kontet gantañ diwezatoc'h en eul leor kaer : "AR MARC'H REIZ", unan eus ar gwella testeni a c'hellfec'h kaoud war buez al labourerien-douar e bro Leon e penn kenta ar c'hantved-man.

Ha koulskoude e-kreiz toud, douget evel ma oa d'an devosion, setu ma savas en e spered, dre c'hras an Aotrou Doue, ar c'hoant da **labourad en eur park all** : ober skol d'ar vugale hag ho c'hentelia war gwirioneziou ar relijion ; d'e c'hwezeg vloaz e kuita e vro evit mond d'ar Folgoat e lec'h ma 'z eus eun ti evid ar vugale c'hoant dezo beza frer e urz Breudeur Lamennais. Goude eur bloaz eno e tremen tri bloaz e enez

## A l'occasion de la messe d'enterrement du Frère Visant Seité Le vendredi 10-12-1993



Notre cher Ami, Visant Seité, a été appelé vers Dieu dans la 85ème année de son âge. Sa mort est survenue le jour même de la fête de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie, à laquelle il avait une fervente dévotion.

Nous sommes rassemblés ici dans l'église de son baptême pour célébrer l'eucharistie afin que Dieu veuille recevoir son serviteur dans la paix du paradis. Mon rôle, au début de cette cérémonie, est de retracer devant vous

un tableau de la vie de cet homme, humble de coeur mais grand parmi les grands.

Visant Seité est **né le 23 Janvier 1908 à Cléder**. Ses parents exploitaient la ferme de Noguellou au bord de la route qui mène à Berven. Dix enfants sont venus réjouir la maisonnée, mais deux d'entre eux sont décédés en bas-âge. Sur les huit autres, cinq se sont mis au service de Dieu. Ceci montre la place tenue par la vie chrétienne dans la famille et aussi la qualité de l'éducation qui y était donnée.

A douze ans, après avoir passé deux années d'étude à l'école des Frères, Visant voulut rester à la maison pour **être cultivateur comme son père**. Il passera trois années dans cette vie campagnarde, depuis 1921 jusqu'à 1924. La seule langue usitée dans la famille était le breton. Ainsi Visant a pu enrichir et parfaire sa connaissance de cette langue. Et comme il avait un sens poétique assez prononcé, ces années, au contact avec la vie des champs, laisseront en lui une trace profonde. La langue bretonne, en particulier, devint l'objet d'un attachement qui ne subira aucune éclipse.

Ces années de son enfance ont été décrites plus tard dans un beau livre "**Ar marc'h reiz**", l'un des meilleurs témoignages connus sur la vie des paysans au pays du Léon, au début de ce siècle.

Cependant, le jeune garçon, dont la dévotion était évidente, se sentit appelé **à une autre vie**. Le projet germa en lui, comme une grâce de Dieu, sans qu'il ait subi la moindre influence extérieure. Il choisit de se mettre au service de l'éducation chrétienne des enfants. Dans ce but, âgé alors de seize ans, il quitta sa ferme natale pour se rendre au Folgoët où les frères de Ploërmel tenaient une maison de préparation à la vie religieuse. Son passage au Folgoët sera suivi d'un stage de

Jersey evid parfetaad e zeskadurez war ar vuez nevez choazet gantañ.

Azaleg ar bloaz eiz war 'n ugent ema oc'h **ober skol** : Da genta e **Pleiben** e-pad pemp ploaz ha da c'houde e skol Sant-Jozef euz **Landerne** e-pad pevar bloaz. D'ar bloaz seiz ha tregont eo anvet rener e skol Santez Barba e **Rosko**. Kemer a ra perz e mil nao c'hant nao ha tregont er brezel dirollet war ar vro hag e kouez e krabanou an Almanted. Ar **prizoniad** a dremen neuze miziou kaled en Naoned hag er c'heriou tro-dro. E yehed fall a ro dezañ ar chans da gaoud e frankiz. Setu ma kavom anezañ a-nevez e **Rosko** o teski ar vugale hag o ren ar skol er bloaz unan ha daou ugent.

**Doare ober-skol Visant** a zo anezañ hini eur vamm, ken douz ha ken hegarad eo e kenver ar vugale fiziet ennañ. Bez ez eo ive unan pedagogel-tre. Ez eo eta kompren al levezon dispar e neus bet war an oll re tremenet etre e zaouarn.

Azaleg e vloavez kenta a skol eo fellet gantañ rei eur plas deread d'ar **brezoneg** : Evid êsaad an deski-galleg da genta, hag ivez evid rei d'e skolidi eun anaoudegez vad war yez o bro. Ne oa ket eun ebat d'ar mare-se en em ziskleria a-du gand kelenn ar brezoneg. Visant ne gav endro dezañ nemed diseblanted pe disprij, ar peurvuia eus ar vistri-skol o kredi beza galvet gand Doue da ziwrizienna ar brezoneg ha da lakaad ar galleg en e blas. Hini ebed anezo ne deu dezañ ar zoñj a c'hellfer er memez amzer deski diou yez.

Pa oa rener e skol Santez Barba eus Rosko eo am eus kenlabouret gantañ da zevel eul leor studi anvet "**Deskom brezoneg**". Diwezatoc'h eo bet embannet ganeom ivez "**Geriadurig brezoneg-galleg ha galleg-brezoneg**".

D'ar bloaz seiz ha daou ugent ema rener e skol Sant-Yann Vadezour **Treboul**. O veza ma 'z eo bet anvet SEKRETOUR AR BLEUN-BRUG daou vloaz araog e kav pounner dougen war e choug kement a c'hargou : Ober skol, ren e skol, ober war-dro ar Bleun-Brug hag "**ar Skol dre lizer**" nevez krouet gantañ. Goulenn a ra digand e superiores beza dizammet eun tammig. Ar re-man a gompren war be du eo henchet plane-denn Visant hag a **ziskarg anezañ eus an ober skol**. Setu ma c'hell labourad a-zevri war an dachenn a blij dezañ.

Er bloaz tri hag hanter kant e tilez e garg a rener-skol evit mond da jom da **Gastellin** e ti superiores ar Frered. Eno e chomo beteg ma ranko, er bloavez deg ha pevar ugent, mond da ziskuiza e yehed e ti Sant Martin

trois ans à Jersey dans la Maison de Bon-Secours où se tenait notamment le noviciat.

En 1928, le voici **maître d'école** : d'abord, à Pleyben pendant cinq ans, puis, à l'école Saint-Joseph de Landerneau où il restera quatre ans. En 1939, il est mobilisé pour la guerre qui a déferlé sur notre pays et, au bout de peu de temps, est fait prisonnier. Il passe des mois très durs dans des camps à Nantes et à Chateaubriant. Sa santé ayant décliné sérieusement, il obtient la liberté. Nommé directeur de l'école Sainte-Barbe, il connaît une fonction où sa gentillesse lui gagne tous les coeurs.

La **méthode pédagogique de Visant est celle d'une mère**, tellement il met de douceur et de patience dans ses rapports avec ses élèves. En même temps, grâce à sa sensibilité, il se révèle un maître d'école de première classe. Il est facile de comprendre, dès lors, l'heureuse influence qu'il a toujours eue sur ses élèves.

Dès sa première année d'école, il a voulu **donner sa place au Breton** dans son enseignement : pour faciliter l'apprentissage du français tout d'abord et aussi, pour donner à ses élèves une connaissance de la langue de leur pays et la leur faire aimer. Il fallait du courage à cette époque pour s'affirmer partisan de l'enseignement du breton. Visant ne trouve autour de lui à cet égard qu'indifférence ou mépris, la plupart des maîtres se croyant appelés par Dieu pour déraciner le breton et mettre à sa place le français. Aucun ne pense qu'il serait possible d'enseigner à la fois les deux langues.

J'ai eu le plaisir de collaborer avec lui pour la composition de deux livres d'étude du breton : le premier "**Deskom brezoneg**" est né du temps où il était directeur à Roscoff, le deuxième "**Lexique breton-français et français-breton**" est venu dix ans plus tard.

En 1947, il est nommé directeur à l'école Saint-Jean de Tréboul. Portant déjà, depuis deux ans, la charge de "**secrétaire général du Bleun-Brug**", il trouve lourdes les charges que ses épaules ont à porter : faire la classe, diriger son école, s'occuper du Bleun-Brug et gérer son cours de breton par correspondance nouvellement créé. Il demande donc à ses supérieurs une réduction de ses responsabilités. Ceux-ci comprennent la vocation spéciale de Visant et le déchargent de la classe. Il peut donc se consacrer pour de bon à des tâches qui lui tiennent à coeur.

En 1953, il abandonne la direction de son école pour venir habiter à **Châteaulin**, dans la maison provinciale des Frères, à Ty-Carré. Il y séjournera jusqu'à ce que des ennuis de santé l'obligent à se retirer, en 1990, à la maison Saint-Martin de **Josselin**, où il est décédé en un jour qui ne pouvait que répondre à son attente : le 8 Décembre.

Jetons maintenant un regard sur **ses oeuvres les plus marquantes**. Le "**secrétariat du Bleun-Brug**" durera jusqu'à l'année 1963, c'est -à-dire 20 ans.

eus a **Joselin**.

Greom bremañ eur zell war **ar re bouezusa eus e labouriou**. Sekretouriez **ar Bleun-Brug** a badas beteg ar bloaz pemp ha tri ugent, da lavared eo **ugent vloaz**. Eur garg pounner hag a c'houlenn digantañ pasianted, nerz-kalon ha ledanded a spered. Eur bloavez a-bez n'eo ket re evit aoza pep gouel, eur gouel hag a bad tri devez. Ken brao eo greet e labour gantañ ma teu goueliou ar Bleun-Brug da veza brudet dre-oll a vloaz da vloaz ha ma teu daveto milierou a dud : beteg daou ugent mil.

Ar pouezusa euz goueliou ar Bleun-Brug, oa evid Visant, heb mar e-béd, hini Kastell-Paol, an hini ma oa bet embannet ennañ, gand an abad Collio, emzavidigez Landevenneg. Pebéz lusk d'e spered breizeg ha relijiel : Sant Gwenole hag e venec'h oc'h adveva en ugentved kantved, el lec'h memez ma oa dismantret o abati gand an normaned mil vloaz araog. Azaleg ar gouel-se, darempredou Visant gand Landevenneg a vezo stankoc'h-stanka, dreist-oll gand an tad Collio hag an tad Mark.

Ar **SKOL DRE LIZER** e neus kemeret ivez eul lodenn vraz e vuez. A vloaz da vloaz e kresk niver e skolidi, ken e rank klask ken-labouerien. Dre-se nag a dud e pevar c'horn ar béd a zo deut d'anavezoud ano Visant Seité. Nag a vignoned o tond d'e weled pe da skriva dezañ.

Ouspenn ar "**Skol dre lizer**" lakeet e neus e ouiziegezh war ar brezoneg e seviz an oll oc'h ober kenteliou er **RADIO** hag er journal, an **Télégramme**.

Visant a oa donezonet kaer war ar brezoneg hag a gare skriva : eur brezoneg flour, êz da gompren gand frasennou kempouezet mad. Anvom war diz e **oberou**, ouспен ar re veneget dija :

- Le Breton par l'image ;
- Le breton en bandes dessinées
- Le breton par la radio, eur benveg deski brezoneg euz ar c'henta ;
- Darvoudou brezel.
- Hag eun niver braz a bennadou barzoniezh pe artiklou embannet er c'helaouennou evel "**Feiz ha Breiz**" ha "**Brud nevez**".

**Personelez Visant** a zo dezi eul liou ha ne gaver ket aliez.

Kenta tra hag a zo splann en e vuez eo e garantez e kenver Breiz ha dreist-oll e-kenver ar **BREZONEG**. Gwriziennet eo ar garantez-se ennan beteg mel e eskern. Bez e c'hellom lavared e neus Visant gouestlet e vuez d'ar Brezoneg. Eur blanedenn dezi hec'h-unan hag a zo diêz kavoud re-

Une très lourde charge qui réclame patience, courage et largeur d'esprit. Une année entière n'était pas de trop pour préparer une fête, laquelle durait trois jours. Il remplit son rôle avec une telle perfection que les fêtes du Bleun-Brug deviennent très réputées et attirent des milliers de fervents auditeurs : jusqu'à 20000 dans certaines fêtes.

La plus importante de ces fêtes, aux yeux de Visant, sera toujours celle de **Saint-Pol de Léon**, la deuxième où le Père Colliou annonça le retour des moines à Landévennec. Quel transport pour son esprit breton et religieux : Saint-Gwénolé et ses moines, revivant dans leurs successeurs, là même où les normands détruisirent leur abbaye il y a mille ans. A partir de cette fête, ses relations avec Landévennec devinrent de plus en plus assidues, en particulier avec le Père Colliou et le Père Marc.

"**Le Breton par correspondance**" prend aussi une bonne partie de son activité. D'année en année, le nombre de ses élèves croît, au point qu'il doit s'adjoindre des collaborateurs. Grâce à ce cours, son nom est bientôt connu au delà de nos frontières. Que d'amis viennent le voir ou lui écrivent. Son courrier de nouvel an est tellement chargé qu'il suffit à peine à répondre à tous.

Outre l'enseignement par correspondance, Visant a trouvé une autre filière qui lui permet d'étendre son audience : les émissions hebdomadaires à la "**radio**" et les cours d'accompagnement au journal **Le Télégramme**.

Visant a aussi beaucoup composé dans sa vie. Grâce à ses études, il a acquis une parfaite maîtrise de sa langue maternelle, au point qu'il est difficile de relever des fautes de grammaire dans ses compositions. Ajoutons que ses oeuvres se lisent avec plaisir, tellement elles sentent le terroir avec ses expressions pittoresques, tellement est belle la coulée de sa phrase, tellement le vocabulaire en est à la portée de tous.

En plus des livres d'étude de breton cités déjà, nommons rapidement :

- Le breton par l'image ;
- Le breton en bandes dessinées ;
- Le breton par radio, une remarquable méthode d'étude ;
- Darvoudou brezel, le récit de la fin de la guerre dans la région de Cléder ;

Ajoutons un nombre important de poésies et d'articles dans les revues comme "**Feiz ha Breiz**" et "**Brud Nevez**".

La personnalité de Visant mérite qu'on s'y arrête, tellement elle se distingue du commun.



Visant âgé à Ty-Carré, Chateaulin

all evelti en urziou relijiel. Eur blanedenn hag eo bet fidel dezi e vuez-pad. Eur blanedenn erfin hag he deus greet anezañ unan euz brasa servichourien or yez. Stoui a ranker gand resped dirag al labour braz meurbed kaset gantañ da benn e pep hini euz an tachennou kulturel m'eo bet troet e spered daveto.

**Kalon Visant a zo tener.** Fidel eo d'e vignoned, uhel eo e venoziou ha diazezet divrall, ar pezh a vir outañ koll e amzer gand disterachou. E volontez a zo kaled evel dir. Ne zav diwar e labour nemed d'an eur merket en e reolenn-vuez, pehini a zo striz kenan. Evel al labourer-douar kleuzet e neus e ero don hag eeun beteg ar penn pella.

Arabad ankounac'haad an tu relijiel eus e bersonelez. Kemeret e neus gand joa **reolenn vuez ar Frered** a Bloermel ha chomet eo bet fidel dezi beteg e eur diweza. E feiz a zo kreñv meurbet : morse n'eus deut dezañ eun diskred bennag war gwirioneziou or relijion. Aketuz da bedi Doue, ne zijonj ket **sent Breiz hag an Intron Varia**. E zevosion e-kenver ar Werhez Vari a zo dezi liou ar vro : ne béd Mamm Jezuz nemed dindan ano pardonioù brudet Breiz : Intron Varia ar Folgoat, Rumengol, ar Porzou, Treminou. Evel-se e sav gwelloc'h e bedenn etrezeg Mari, o veza unanet gand pedennou Bretoned an amzer dremenet.

Visant ker, klasket ec'h eus derhel en he c'haerra bisach Breiz, bisach ar brezoneg, hag ar visach se n'en neus greet nemet koll e liou nebeud ha nebeud dirag da zaoulagad nehet. Klasket ec'h eus derhel en he splannder feiz da genvroiz hag ar feiz-se, memez en da vro c'henidig, a zo war he diskar.

Pebez poan evid da galon ken tener.

Daoust da ze out chomet kreñv en da gredennou. N'eo ket ret beza sur euz an trec'h evid stourm.

Daoust da ze da vuez a zo bet kaereet gand barzoniez bloaveziou da yaouankiz, gand muzig ar brezoneg, yez da gavel. Ha nag a dud o deus tommet o c'halon ouz gwrez da hini !

Daoust da ze da vuez a zo bet kennerzet gand da gredenn en eur vuez peurbaduz ha gand da garantez ouz Doue, joa da ene. Ha nag a dud o deus kavet oc'h ober hent ganez penaoz konforti o buez gand nerz ar c'hredennoù kristen.

Ya, daoust da bep tra, daoust d'an avelioù a-benn, netra n'en eus herzet ouzit mond eeun da hent !

Meuleudi deoc'h, Aotrou Doue, evid an donezonou fiziet ganeoc'h en

La première chose qui est éclatante dans cette vie, c'est **l'amour intense qu'il porte à la Bretagne** et, en particulier, à la langue bretonne. Cet amour le pénètre jusqu'à la moelle des os. On peut dire à juste titre que Visant a consacré sa vie au breton. Une destinée à laquelle il a été fidèle sa vie durant. Une destinée enfin qui a fait de lui l'un des grands serviteurs de notre langue. On doit s'incliner avec respect devant le travail immense qu'il a accompli avec une ténacité exemplaire au service de notre patrimoine culturel.

**Son cœur est tendre.** Il est fidèle à ses amitiés. Son idéal est élevé et solidement accroché, ce qui le fait fuir avec horreur les bagatelles. Sa **volonté** est dure comme de l'acier. Il ne se lève de dessus son travail qu'à l'heure marquée dans son règlement quotidien, lequel est très strict. Comme un laboureur patient et obstiné, il a creusé son sillon profond et droit jusqu'au bout du champ.

N'oublions pas non plus **le côté religieux de sa personnalité**. Il a endossé avec joie la règle des frères de Ploërmel, et il lui est resté fidèle jusqu'au bout dans les moindres détails. Sa foi est solide comme le roc : aucune objection n'est jamais venue effleurer son esprit au sujet des vérités de notre religion. Sa dévotion à la Sainte Vierge est intense ; mais elle porte la marque du pays. Il ne connaît Marie que sous les noms des grands pardons bretons : Notre Dame du Folgoët, de Rumengol, des Portes, de Tréminou, etc... Ainsi a-t-il l'impression de s'unir au concert de louanges que nos ancêtres ont adressé à la Mère de Dieu.

Mon cher Visant, tu as cherché à garder dans sa beauté le visage de la Bretagne, le visage du breton, et ce visage n'a fait que s'enlaidir sous ton regard attristé. Tu as cherché à maintenir dans sa splendeur, la foi de tes compatriotes, et cette foi, même dans ton pays natal, s'affadit de plus en plus.

Quelle peine pour ton cœur sensible !

Malgré tout, tu es resté solide dans tes convictions. Il n'est pas nécessaire de vaincre pour lutter.

Malgré tout, ta vie a été embellie par la poésie de tes années de jeunesse, par la musique du breton, la langue de tes pères. Et que d'âmes ont pu réchauffer la leur au contact de la tienne !

Malgré tout, ta vie a été confortée par ta foi en la vie éternelle et par ton amour pour Dieu, la joie de ton âme. Et que d'âmes faisant route avec toi ont trouvé, dans la croyance aux vérités éternelles, la force de lutter et pour certains, la conversion.

Oui, malgré tout, malgré les vents contraires, rien ne t'a empêché d'aller droit sur ta route !

Merci à vous, Seigneur, pour les dons confiés à votre serviteur et qui ont fructifié si magnifiquement. Louange à vous pour le bon exemple qu'il nous a donné jusqu'à sa dernière heure. Et louange pour les belles œuvres accomplies par lui sous la bannière de **"Feiz ha Breiz"** !

ho servicher ha deuet ken brao da rei frouez ! Meuleudi deoc'h evid ar skouer vad roet deom gantañ beteg e eur diweza ! Meuleudi evid an oll oberou kaer sevenet gantañ dindan banniel **"Feiz ha Breiz"** !

Plijet ganeoc'h rei eun digemer vad e eurusted ho Paradoz d'an hini e neus kuiteet ahanom hag a zo bet, a-hed e vuez hir, ken aketuzd'ho pedi ha da labourad evid ho kloar !

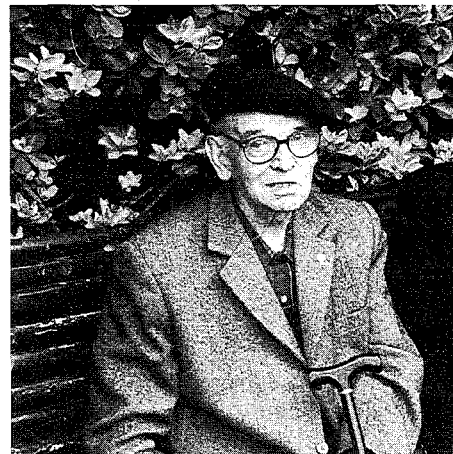
Laurent Stéphan

Gwelet ho-peus, Aotrou Doue  
ar re-mañ toud, deuet d'ho pedi.  
Klevet ho-peus pedenn o c'halonou.  
Pa 'z int en hent, bremaig, d'ar gêr  
C'hwi 'vo ganto en o c'halon.  
Grit ma ouezint beza laouen,  
evid lavared d'an oll re-all :

Or breur 'zo eet d'ar gêr,  
d'ar gêr da vad, da di an Tad.  
Euz penn e hent ken hir  
e sikour ahanom  
da heulia gand fiziañs  
ar steredenn roet da bep hini  
gand ar Spered Santel,  
ha sioulig e ped evidom.  
Mousc'hoarz ar Werhez  
Ha nerz an Aotrou Krist  
a vo kreñvoc'h ennom.  
Eur mignon ouspenn on-eus  
evid bale ganeom  
war-zu Doue on Tad.

Qu'il vous plaise de recevoir dans le bonheur de votre paradis celui qui nous a quitté et qui a été, sa vie entière, si attentif à vous prier et à travailler pour votre gloire !

Laurent Stéphan.



Ar bloaveziou diweza e Joselin  
A Josselin, les dernières années

As-tu vu, Seigneur Dieu  
Tous ceux-ci, venus te  
prier ?  
As-tu entendu la prière de  
leur coeur ?  
Quand ils repartiront, tout  
à l'heure, chez eux,  
Tu seras avec eux dans  
leur coeur.  
Fais qu'ils sachent être  
joyeux,  
Pour dire à tous les  
autres :

Notre frère est parti à la maison,  
A la maison pour de bon, à la maison du Père.  
Du bout de son chemin si long  
Il nous aide  
A suivre avec confiance  
L'étoile donnée à chacun  
Par l'Esprit Saint,  
Et silencieusement, il prie pour nous.  
Le sourire de la Vierge  
Et la force du Christ Seigneur  
Seront plus ancrés en nous.  
Nous avons un ami de plus  
Pour marcher avec nous  
Vers Dieu notre Père.

(Daniela)

*Visant 'neus skrivet kalz a gantikou, dreist-oll war ar salmou, ha Roger Abjean 'neus savet toniou evid meur a hini anezo. Dre garantez evid or mignon braz Visant, setu amañ eun nebeud euz ar re anavezeta.*

## BEVA EN HO PALEZ

### D Beva en ho palez

Er joa, er garantez,  
Setu or c'hoant, Aotrou,  
Er béd-mañ a zaelou.

1- Mond davedoc'h, Aotrou Doue,  
O pebez mall 'vid va ene !  
Dizehi 'ran ouz ho kortoz,  
Deuit d'am c'has d'ar baradoz !

2- Mond davedoc'h el levenez,  
C'hwi va Doue, c'hwi va buez !  
Eüruz ar re a vev ganeoc'h,  
Evid atao emaint er peoc'h.

3- Peb labousig a gav atao  
D'he re vian eun neizig brao ;  
Eun neiz eo d'in hoc'h aoteriou,  
Eur goudor int d'an eneu.

4- Klevit va galv, o va Aotrou,  
Selaouit mad va fedennou ;  
Dibab a ran chom en ho ti,  
N'eus e neb lec'h c'hwekoc'h dudi.

5- Roit, Aotrou, d'ar re varo,  
Diskuiz ha peoc'h evid atao ;  
Lakit warno ho sklêrijenn  
Da lugerni da virviken.

### VIVRE EN TON PALAIS,

Vivre en ton palais,  
Dans la joie, dans l'amour ;  
Tel est mon désir, Seigneur,  
En cette vallée de larmes.

1- Aller vers toi, Seigneur,  
Quelle hâte pour mon âme !  
Je me désseche à t'attendre,  
Conduis-moi jusqu'à ton paradis.

2- Aller vers toi, dans la joie,  
Toi, ma joie, toi, ma vie !  
Heureux celui qui vit en toi,  
Il connaît la paix sans déclin.

3- L'oiselet trouve toujours  
Un nid pour ses petits.  
Tes autels sont pour moi un nid,  
Un abri sûr pour les âmes.

4- Entends mon appel, Seigneur,  
Eoute mes prières ;  
Je choisis de demeurer en ta maison,  
Nulle part ailleurs il n'est plus  
grand bonheur.

5- Accorde, Seigneur, à nos défunts  
Repos et paix à jamais ;  
Et fais luire sur eux,  
Ta lumière pour toujours.



Porched ar Merzer. Porche de La Martyre.

## DOUE EO VA FASTOR

- D : Doue eo va fastor, ne vanko din netra,  
Rag war ar peuri druz am c'has da ziskuiza.
- 1- War lez an douriou sioul e torr naon va ene,  
Va c'has a ra d'e heul war hent ar garantez.
  - 2- Ho pas a vezo d'in eun harp euz ar gwella,  
Ho kammel am reno dre an hentchou surra.
  - 3- Hac'h e rankjen treuzi traonienn zu ar maro,  
Aon e-béd n'am bije, ganin e vo atao.
  - 4- C'hwi 'zavo evidon eun daol warni pep tra,  
C'hwi 'lako war va fenn, eoul fronduz an dousa.
  - 5- Gras kaer an eürusted a leunio va buez,  
Da c'hortoz mond eun deiz da jom e ti Doue.

## D'AN DUD PAOUR-ZE

- 1- D'an dud paour-ze e zo e-kreiz ar boan,  
Er purkator o c'houlenn heb ehan  
Ma paouezo ho finijenn galet,  
roit sikour, o gwehez veniget, O maria !
- 2- Feunteun zinamm a walc'h or pehejou  
Mamm druezuz ouz an oll ezommou,  
Klevit pedenn an anaon klemmus,  
Roit dezo an diskuiiz peurbaduz.
- 3- Pa vo deom-ni deuet pred ar maro,  
Pa z'eo ho Mab an hini or barno,  
Grit ma venno digeri deom an hent  
Da gemer lod e levez ar zent

## LE SEIGNEUR EST MON BERGER

**Le seigneur est mon berger, je ne manque de rien :  
Sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer.**

- 1- Vers les eaux tranquilles il apaise la faim de mon âme,  
Et me conduit à sa suite vers les chemins de l'amour.
- 2- Ton bâton me guide et me rassure,  
Sous ta houlette, je prendrai les bons chemins.
- 3- Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains rien,  
Je ne crains rien ; tu es avec moi.
- 4- Tu dresses pour moi une table abondante,  
Tu répands sur ma tête une huile parfumée.
- 5- Grâce et bonheur rempliront ma vie,  
En attendant ce jour où j'habiterai en ta maison.

## AUX PAUVRES AMES

Aux pauvres âmes qui sont dans la peine,  
Au purgatoire, demandant sans cesse  
Que s'achève leur dure peine,  
Apportez votre aide, o Vierge bénie.

2- Fontaine pure qui lave de tout péché,  
Mère à l'écoute de nos besoins,  
Entendez la plainte des trépassés,  
Accordez-leur le repos éternel.

3- Quand sonnera pour nous l'heure de la mort  
Puisque votre Fils est notre juge aussi,  
Faites qu'il nous ouvre le chemin,  
Pour prendre part au bonheur des Saints.

## WAR-ZU ENNOC'H E SAVAN VA ENE

War-zu ennoc'h e savan va ene,  
N'am bezo ket da gaoud mez, va Doue.

- 1- Neb a esper ennoc'h, n'hell ket ruzia,  
Nag an dud fall ober goap anezañ.  
Deskit din va Doue, ho polontez,  
Ma kerzin eün dre hoc'h hentchou bemdez.
- 2- Grit ma kerzin ganeoc'h er wirionez,  
C'hwi eo va Doue, va zilvidigez,  
Ennoc'h atao, noz-deiz ec'h esperan,  
War ho madelez bepred e fizian.
- 3- Taolit warnon-me eur zell a druez,  
Gwelit pegen reuzeudig va buez,  
Diwallit va ene, o va Doue,  
C'hwi eo va skoazell, va goudor ive.

VERS TOI J'ÉLEVE MON ÂME.

Vers toi j'élève mon âme,  
Je n'aurai pas à en rougir, mon Dieu.

1- Celui qui espère en toi ne peut en rougir.  
Ni les méchants ne peuvent le tourner en dérision.  
Apprends-moi, Seigneur, tes volontés,  
Que je marche droit par tes chemins chaque jour.

2- Fais que je marche avec toi dans la vérité,  
Tu es mon Dieu, mon salut.  
En toi toujours, jour et nuit j'espère,  
J'espère chaque jour tes bontés.

3- Jette sur moi un regard de pitié,  
Vois combien ma vie est malheureuse.  
Garde mon âme, o mon Dieu,  
Tu es mon appui, mon abri aussi.



Sant Brieg Karmel (J. Feutren). Saint Briec, Carmel

## E SKEUD SANT TUDUAL

Gand Anne-Marie le Mut

(La Croix, 9-10 Gwengolo 1990 P.16)

An oll draou-mañ a zo bet boulhet er bloaz m'edo ken klañv ar vamm-goz Katell. Pevar bloaz am-boas-me. Lavaret 'oa bet deom e tliom ober pedennou eviti, hag e yafe gwelloc'h, sur. Ha setu ni, va c'hoar ha me, d'en em lakaad da ober pinijenn.

Bez' e oa bet ar pedennou diouz an noz, war an daoulin ; ha dindan ar re-mañ tammou kreun-bara kaledet. Ken kaled oant eged grouan. Ha c'hoaz e lakem krohenn or pennou-glin da ruza warno evid kaoud muioc'h c'hoaz a boan. Me eo am-boas ijinnet kement-se ! Mond a reed koulskoude eun tammig buannoc'h da fin ar bedenn, hag e saved d'ar red, evid chom da zelled ouz an tresadennou bihan louhet war ar c'hro-henn.

Goude-ze om en em droet war-zu al linad. Da skourjeza on divesker. N'eo ket bet padet pell ! Va c'hoar, ha n'oa ket diskiant (sod), a zastume linad gwenn : an oll a oar ne flemmont ket. Tenna a ree kuit ar bleuniou bihan marbluet ; setu ma teuent da veza heñvel-poch ouz ar wall-linad skaot. Ha neuze, a-wel d'an dud kentoc'h (pa c'helle), e skourjeze he c'hovou-gar, heb klemm. Red eo lavared he-doa bet he c'hont, d'an oad a bemp bloaz, pa oe kouezet war he fenn en eur bod-linad, goude beza c'hwitet en eur gildroen war he marc'h-houarn.

Med n'oa ket bet awalc'h kement-se, rag mamm-goz n'oa ket deuet a-benn da barea. Evid doare oa eet d'ar baradoz, hag edo azezet en he hiviz-noz wenn war eur mell goumoulenn wenn, hag e tremene he oll zeveziou o kana meuleudiou, ouz or gortoz.

Bez-e oa c'hoaz ouspenn-ze abadenn an êlez diwallerien : eun dispar a dra ! Ober a c'helled a beb seurt traou riskluz heb an disterra droug : an êl-diwallar, e-noa peb unan, a veze atao war al lec'h evid kregi ennom war nij. Ha ne-noa ket kalz a ziskrog ! Rag me a droidelle war riblou sonn ar sterig (ganol) ; va c'hoar a dremene he amzer o pignad er gwez. Kompren a reen kenkoulz ankeniou va êl-diwallar hag e skuizder, ma rannen diouz an noz va gwele bihan e diou lodenn : lezel a reen gantañ ar c'hoztez ouz tu ar voger, ha me a en em damolode e kostez an diskenn-gwele, en eur deurel evez da jom heb en em zistrei, gand aon d'e blada. Ha kalz plaz e-noa ezomm da gaoud, ken braz ha ken strobuz m'oa e ziouskell.

## A l'ombre de saint Tugdual

par Anne-Marie le Mut

(La croix, 9-10 Septembre 1990 P.16)

Tout cela a commencé l'année où grand-mère Katell était si malade. Moi j'avais 4 ans. On nous avait dit qu'il fallait faire des prières pour elle et qu'elle irait sûrement mieux. Et aussi des sacrifices. Alors, on s'était mis à faire pénitence ma soeur et moi.

Il y avait eu les prières du soir à genoux sur des croûtes de pain rassis. C'était dur comme du gravier et on se faisait tanguer la peau du genou là-dessus pour avoir encore plus mal. Ca, c'était mon invention. On accélérât tout de même un peu la fin de la prière et on se relevait en vitesse pour contempler les petits dessins imprimés sur la peau.

Après cela, on s'est tourné vers les orties. Flagellation sur les jambes. Ca n'a pas duré très longtemps. Ma soeur, qui n'était pas bête, ramassait les orties blanches, tout le monde sait qu'elles ne piquent pas, elle arrachait les petites fleurs duveteuses après quoi elles ressemblaient absolument à la redoutable ortie commune et puis, de préférence, devant spectateurs, elle se flagellait stoïquement les mollets. Il faut dire qu'elle avait eu sa part à l'âge de 5 ans où elle était tombée la tête la première dans un massif d'orties après avoir raté un virage à bicyclette.

Mais tout cela n'était pas suffisant car grand-mère n'avait pas réussi à guérir. Il paraît qu'elle était partie au ciel et qu'elle était assise en chemise de nuit blanche sur un gros nuage blanc et qu'elle passait tous ses jours à chanter des louanges en nous attendant.

Et puis, il y avait cette histoire d'anges gardiens. Ca c'était génial ; on pouvait faire toutes sortes de choses dangereuses sans le moindre risque, notre ange gardien personnel était là pour nous rattraper au vol. Et il n'avait pas à chômer car si je vagabondais sur les bords escarpés de la rivière, ma soeur passait son temps à grimper dans les arbres. Je comprenais si bien les angoisses de mon ange gardien et sa fatigue que, le soir, je partageais mon petit lit en deux, je lui abandonnais le côté du mur et je me recroquevillais du côté descente de lit en faisant bien attention de ne pas me retourner pour ne pas l'écraser. Et c'est qu'il lui en fallait de la place avec ses grandes ailes encombrantes.

A 7 ans, comme je devais être consciente du bien et du mal, j'ai eu le droit d'aller au confessionnal. Il y avait un joli coussin rouge pour s'agenouiller, puis il fallait attendre dans l'ombre devant une grille fermée par un panneau. Le curé, qui sentait le tabac à priser, l'ouvrait d'un coup sec et inexorable...

Je faisais toujours les mêmes péchés. Il y en avait qui étaient intéressants comme la gourmandise. D'autres très mystérieux comme la luxure. Un bien pra-

Da zeiz vloaz, e tlien beza gouest da zispartia ar mad hag an droug : aotreer e oe din mond er gador-goves. Eun dorchennig ruz, koant-tre, a oa evid daoulina ; da c'houde oa red gortoz en amhoulou, dirag ar glouedennig rastell, serret gand eur plankenn. Ar person, c'hwez ar butun-fri gantañ, a rikle ar plankenn en eun taol sec'h ha didruez.

Ar memez pehejou a reen atao. Bez' e oa anezo re blijuz, evel al lontegez (debri-re) ; re all gwall-ziêz da gompren, evel an hudurniez. Unan hag a oa eez oa al "lavared-gevier". An avi, n'oa netra da denna anezi. Al leziregez, er c'hontrol, a oa plijuz-kenañ. Med deveziou a oa ha kaer am-beze klask, n'am-beze ket greet kalz a zroug : neuze, ablamour m'am-boia mez eun tammig o veza eur beherez ken disterig, e tifoupen pehejou a beb seurt, a zibunenn d'ar person souezet maro, hag ec'h echuen piz va anzaviou en eur ziskleria : "Gevier am-eus lavaret, va zad !"

Va c'hoar a zo en em gavet dirag eur wall-gudenn, goude kreisteiz, eun devez a varrad avel. An aotrou person a gerze devot etrezeg an iliz, en eur lenn e vreviel, pa grogas ennañ eur zourradenn zihortoz, e korn-tro "Kafe ar Sportou" : e zoudanenn a oe distroñset beteg dreist e benn. Va c'hoar hag a oa o tremen dre eno, a welas bragou an aotrou person, eur bragou berr, a liou brun. Gwenn-kann e-teuas da veza gand he spont : eur pehed marvel oa, sur ! Ha penaoz e goves ?

Deveziou ha sizuniou he-deus gortozet araog ma kavas an diskoulm ; hag e soñje e oa daonet. Hag a-benn ar fin ec'h anzavas he-doa gwelet "eun dra bennag ha n'oa ket deread, med n'he-doa ket greet esperez da zelled outañ". an aotrou person a oa kousket moarvad en e gador-goves, rag ne c'houlennas ket hirroc'h, e vizied melenet gand ar butun kroaziet war e stomog.

Eun deiz, en diskar-amzer, an tad-koz ar Botaouer a zo deuet e dro da vond kuit. Nehed-braz edon, rag oll dud ar famill a ouele, ha me n'oan ket gouest d'hen ober, tamm e-bed. Kaer am-boia frota va daoulagad, soñjal en eun dra c'hlaharuz bennag evel gavrig an aotrou Seguin, ne zeue ket a zaelou. Tad-koz a oa eet da gaoud a-nevez ar vamm-goz Katell war he c'houmoulenn-wenn : perag 'ta oa red ouela ? Ha neuze, pegen brao oa ar choulaouenn-goar war an daol-noz hag ar skourrig-beuz en asied-don leun a zour benniget !

Koulskoude ez on deuet a-benn da ouela a-benn ar fin, araog ma lohas tud ar c'hañv : bez' am boia eun dant-araog ha ne zalhe ken nemed a-bouez eun neudenn. Setu m'am-eus sachet war mañch va zintin Mari-Jan ; gwisket oa penn-da-benn e du, gand eur gouel braz du war he

tique, c'était le mensonge. L'envie, ça ne rapportait rien du tout. La paresse, par contre, c'était bien agréable. Mais il y avait des jours où j'avais beau chercher, je n'avais pas fait grand-chose de mal, alors, comme j'avais un peu honte d'être une si médiocre pécheresse, j'inventais toutes sortes de fautes que je débitais au curé ébahi et je terminais scrupuleusement ma confession en disant :

- J'ai menti, mon Père.

Ma soeur s'est trouvée devant un grave problème un après-midi de grand vent. M. le Curé s'en allait dévotement vers l'église en lisant son bréviaire quand une rafale l'a pris par surprise à l'angle du "Café des Sports" et a soulevé sa soutane jusque par-dessus sa tête. Ma soeur qui passait par là a vu la culotte de M. le Curé. Un short marron. Elle en a pâli d'horreur. C'était sûrement un péché mortel. Et comment le confesser ?

Elle a attendu des jours et des semaines avant de trouver une solution, persuadée d'être damnée. Et puis elle a fini par avouer qu'elle avait vu "quelque chose qui n'était pas bien mais qu'elle n'avait pas fait exprès de voir". M. le Curé devait dormir dans son confessionnal car il n'a rien demandé de plus, ses doigts jaunis de tabac croisés sur son estomac.

Un jour d'automne, c'est grand-père Ar Botaouer qui est parti à son tour. J'étais très ennuyée car toute la famille pleurait et moi, je n'y arrivais pas du tout. J'avais beau me frotter les yeux, penser à quelque chose de triste comme la petite chèvre de M. Seguin, les larmes ne venaient pas. Grand-père était parti retrouver grand-mère Katell sur son nuage blanc, alors pourquoi fallait-il pleurer ? Et puis c'était joli cette bougie sur la table de nuit et aussi le brin de buis dans une assiette creuse remplie d'eau bénite.

J'ai quand même fini par pleurer avant que le cortège de l'enterrement ne s'ébranle, j'avais une dent devant qui ne tenait plus que par un fil, alors j'ai tiré ma tante Marie-Jeanne par la manche, elle était tout de noir vêtue avec un grand voile noir sur la figure. Elle m'a arraché ma dent, avec un peu de rudesse tout de même et ça a saigné ; un petit ruisseau rouge et fade qui m'a donné envie de pleurer et j'étais assez fière d'être enfin en larmes comme tout le monde.

Il y avait aussi le cimetière qui était à la fois redoutable et attirant. De temps en temps, nous y faisons une expédition avec la bande de filles du quartier. On se partageait le cimetière comme des parts de gâteau et c'était à qui aurait le plus de tombes extraordinaires dans sa part. Il y avait celles des disparus en mer dont les corps erraient éternellement dans les vagues. Celles des petits enfants avec leurs couronnes de perles et leurs angelots et qui avaient la chance d'être sur les nuages roses les plus proches du Bon Dieu. celles des soldats américains morts pour la France. Celles où poussaient des petites fleurs mauves à la tige acide comme l'oseille sauvage et que nous mâchions avec béatitude.

dremm. Tennet he-deus din va dant, en eun doare digamambre awalc'h koulskoude. Gwad a oe ! Eur wazennig ruz ha goular, hag a zegasas din c'hoant da ouela ; lorc'h a oa ennon da veza erfin o leñva evel an oll.

Bez' e oa ive eur vered, spontuz ha dedennuz war eun dro. Beb an amzer ez een beteg enni gand strollad paotrezed ar c'harter. En em lodenna a reem ar vered evel lodennou eur gouignenn(wastell) ; hag abadenn a veze o klask pehini he-defe ar muia a veziou dreist-ordinal en he lodenn. Bez' e oa re an dud kollet e don ar mor, hag a oa o c'horvou o troidellad da viken er c'hoummou. Hag ive re ar vugaligou gand o c'hurunennou-perlez : ar re-mañ o-doa an eurvad da veza, war eur gommoulenn a liou roz, ar re dosta d'an Aotrou Doue. Ha c'hoaz, re ar zoudarded amerikan marvet evid Bro-C'hall; hag ouspenn, ar re a boulze warno bleuniou bihan gell-moug, blaz trenk gand o foulzennou, evel gand an trinchin-logod, hag a jaokem gand ar pemp plijadur war 'n -ugent.

Kloc'h an iliz a luske an deveziou, en eur zen an Anjeluziou, ofere-nnou ar mintin, gouperou ar zul, hag en eur zen ar c'hilaz, an euredou hag ar badeziantou. Sant patron ar barrez oa sant Tudual, med ni a gave gwelloc'h Santig Du, ar zantig bihan du, a roe da gaoud an traou dianket, hag ive sant Pèr a vante daou alhwez alaouret kaer kenañ. Bez' e oa ive sant Roc'h hag e gi feal, ha santez Barba gand he zour ; d'an deiziou kurun e veze soñj kenañ anezi, hag e veze pedet a-unan gand santez Klara : "Santez Barba ha santez Klara, on diwallit diouz ar gurun. Pa gouezo ar gurun, santez Klara on diwallo".

Ha keit ha ma pade ar gurun, e tizalaned o tibuna hag oc'h azdibuna ar bedenn, an daouarn war on diskouarniou, an daoulagad serret evid mired da weled ar flammou-tan skeduz.

Gwener kenta ar miz a oa gantañ blaz an avantur. Savet a-bred diouz ar mintin e reem tri gilometr bale dre an nozvezioù-goañv, evid kaoud an overenn-ze, berniet warni an induljañsoù ispisial a zlie raskla or pehejou dua. Hag e lonkem ar c'hilometrou, ar zac'h-skol ouz ar vrec'h, ar c'hov goulo, an daoulagad trellet(brumennet) gand ar c'hoant-kousked. Moredi(Morgousked) a reed war skiñvier kaled an iliz. Ha kerkent lavaret an "Ite, missa est", edo an oll o tehel a beb tu : d'am daou-lamm ez eed da ostaleri Anna Romain, a aoze deom on dijuni.

Ar bolennou feillañs a oa staliet dija war an daolenn-goaret, gand al loaïou, ar c'hilo sukr en e voest-houarn, an tammou bara hag ar bezienn-amann. Anna a zeue euz ar gegin gand he c'hoef braz brodet, al lasou



Skeudenn santez Barba e-kichen iliz Tourc'h  
*Statue de sainte Barbe auprès de l'église de Tourc'h*

Et la cloche de l'église rythmait nos journées, sonnait les Angélus, les messes du matin, les vêpres du dimanche, sonnant le glas, les mariages et les baptêmes. Le saint patron de la paroisse était saint Tugdual mais nos faveurs allaient à Santik Du, le petit saint noir qui faisait retrouver les objets perdus et aussi saint Pierre qui brandissait deux superbes clefs dorées. Il y avait saint Roch et son chien fidèle et puis sainte Barbe avec sa tour, on pensait bien fort à elle les jours d'orage en l'invoquant avec Sainte Claire : "Sainte Barbe, sainte Claire, préservez-nous du tonnerre. Quand le tonnerre tombera, sainte Claire nous protégera."

Et tant que durait l'orage, on s'épuisait à répéter la prière, les mains sur les oreilles, les yeux fermés pour ne pas voir les éclairs fulgurants.

Le premier vendredi du mois avait un goût d'aventure. On se levait tôt le matin, on faisait nos trois kilomètres à pied dans la nuit d'hiver pour avoir cette messe remplie d'indulgences spéciales qui devaient sûrement gommer nos fautes les plus noires. Et on avalait nos kilomètres, le cartable au bras, l'estomac vide, les yeux brouillés de sommeil. On somnolait sur les durs bancs de bois de l'église et puis, sitôt l'*Ite missa est*, c'était la débâdade. On se ruait dans la bistrot d'Anna

spillennet a-zioc'h he skouarniou, kuit dezo da stroba, eur c'hrekenn o tivogedi en eun dorn, hag eur pod-lêz en egile. Kafe-chikore oa, evel hini ar gêr ; med kafe gwener kenta ar miz ez edo, hag hemañ e-noa eur blaz hag eun dalvoudegez heb o far. Talvezoud a ree daouzeg eur yun, tri gilo-metrad hent leun a stignou, eun overenn hir, hag eun emgann eneb ar c'housed, a wechou ar glao hag ar yenienn. Med ar c'hafe-ze, gand an induljañsou war ar marhad, on digolle diouz or poaniou ; hag e c'hortozed gwener kenta ar miz warlerc'h evel eur prov euz an neñv.

E-pad eur bloaz penn-da-benn am-boea greet va zoñj da veza eul leanez karmezez. Hag an dra-mañ abaoe m'oan bet lakeet da c'hoari taolennou beo en iliz. Gwisket oan gand dillad bihanneet eur garmezez a nao bloaz, ha savet en uhel war c'horre an aoter. Santez Tereza a Lisieux eo ez edon ; deliennou bleuniou roz a goueze euz ar volz dre eur mekanig kuzet. Dispar oa ! N'am-boea diêzant all e-bed eged hini ar prez braz am-boea da ober va staotadenn, hag e pavaten diwar an eil troad d'egile, ruz-tan va fenn hag an daelou em daoulagad.

D'an deiz araog edon Mari-Madalen ar beherez, war he daoulin a-harz ar groaz, gwisket gand eun dunikenn hir violed, e koton-grognoneg : gand va bleo e seken treid ar C'hrist, a oa dalhet e roll gand eur paotr euz skol ar Frered. Kement-se am-boea kavet edo re diouz doare eur sklavez. Kalz muioc'h e-noa plijet din beza savet da droni war c'horre kreiz an aoter.

Eun hañvez on en em lakeet da greski, a-wel sklêr d'an oll ; hag eur wech, en eur erruoud er gêr, edon o sotal a-bouez-penn ; hag e oe lavaret din : "arabad dit sotal ! Eur verc'h n'he -deus ket da zotal : an dra-ze a lak ar Werhez da ouela !"

N'am-eus respontet netra ; med eet on en hent koz dirag an ti, hag am-eus sutet e-pad an hanter-devez goude kreisteiz. Al laboused a responte din diwar skourrou ar gwez-kistin. Gourvezet oan war va c'hein e-touez ar flutkerc'h hag an treuz-yeot, hag e sellen ouz an oabl. Med war o c'houmoulennoù gwenn a dehe treuz-treuz, sant Tudual, santez Barba, sant Pêr ha sant Roc'h a goll e liou hag o uhelled. Deuet oan da veza braz !

*(Brezoneg gand Saik Falhun)*

Romain qui nous préparait le petit déjeuner.

Les bols en faïence étaient déjà mis sur la toile cirée, les cuillères, le kilo de sucre dans sa boîte en fer, les tartines et la motte de beurre. Anna sortait de la cuisine avec sa grande coiffe brodée, les lacets épinglés au-dessus de l'oreille pour ne pas la gêner, une cafetière fumante dans une main, un pot de lait dans l'autre. C'était du café-chicorée, comme à la maison d'ailleurs, mais c'était le café du premier vendredi du mois et il avait une saveur et un prix inégalables. Il valait douze heures de jeûne, trois kilomètres de chemin rempli de pièges, une longue messe et un combat contre le sommeil, quelquefois la pluie et le froid. Mais ce café doublé d'indulgences nous payait de nos peines et on attendait le prochain premier vendredi du mois comme un cadeau du ciel.

Pendant une année entière, j'avais décidé d'être carmélite. Et cela depuis qu'on nous avait fait jouer des tableaux vivants à l'église. Je portais un costume miniature de carmélite de neuf ans et on m'avait perchée au sommet de l'autel. J'étais sainte Thérèse de Lisieux, des pétales de roses tombaient de la voûte grâce à un mécanisme caché. C'était sublime ! Mon seul ennui c'est que j'avais une envie urgente de faire pipi et que je me tortillais d'un pied sur l'autre, cramoisie et les larmes aux yeux...

La veille, j'étais Marie-Madeleine la pécheresse, agenouillée près de la croix, vêtue d'une longue tunique violette en pilou, essuyant de mes cheveux les pieds du Christ dont le rôle était tenu par un garçon de l'école des Frères. Cela m'avait paru un peu trop servile et j'avais nettement préféré trôner au milieu de l'autel.

Un été, je me suis mise à grandir à vue d'œil et, un jour que j'arrivais à la maison en sifflant à tue-tête, on m'a dit :

- Ne siffle pas. Une fille ne doit pas siffler, cela fait pleurer la Sainte Vierge.

Je n'ai rien répondu, mais je suis allée dans le vieux chemin devant la maison et j'ai sifflé tout l'après-midi. Les oiseaux me répondaient dans les branches des châtaigniers, j'étais allongée sur le dos parmi la folle avoine et le chiendent et je regardais le ciel, mais sur leurs gros nuages blancs qui s'en allaient à la dérive, saint Tugdual, sainte Barbe, saint Pierre et saint Roch perdaient leurs couleurs et leur prestige. J'étais devenue grande.

## AR WECH KENTA ABAOE 1922

### Eul leor-overenn klok evid ar zuliou hag ar goueliou e brezoneg

Ennañ e kaver :

- . an tri bloaveziad lennadennou,
- . ordinal an overenn hag ar pedennou-meur,
- . ar goueliou brasa,
- . Ispisial Eskopti Kemper ha Leon,
- . overennou all,
- . ar zakramañchou.

*Lakeet e brezoneg gand Kenvreuriez ar brezoneg ha Minihi-Levenez.  
Eul leor a 1400 pajenn (paper tano), ment 10,5 x 15,5, keinet, golo  
kalet, skivertex warnañ. En dia-barz, ouspenn tregont skeudenn.*

**Da veza rakprenet evid 200 lur heb mizou kas.**

**Beteg an 20 a viz c'hwevrer 1994.**

Goude-ze e vo gwerzet war 250 lur, mizou-kas ouspenn (20 lur).

**Paperenn da gas en-dro da :**

Minihi-Levenez, 29800 TRELEVEZ.

Pgz. 98 85 15 66

Ano : .....

Ano bian : .....

Chom-lec'h : .....

a rakpren .....skwerenn euz al leor-overenn.

Da heul, eur chekenn a ..... lur e ano "Minihi-Levenez".

## UN EVENEMENT

### Le missel breton complet des dimanches et fêtes.

Comprenant :

- . le cycle des trois années de lectures,
- . l'ordinaire de la messe et les prières eucharistiques,
- . les principales fêtes,
- . le Propre du diocèse de Quimper et Léon,
- . les communs et messes votives,
- . les sacrements.

*Traduction bretonne par : Kenvreuriez ar brezoneg et Minihi-Levenez.  
Un ouvrage de 1400 pages (papier bible), format 10,5 x 15,5, couverture  
cartonnée rembourée plein skivertex et comportant plus de trente illus-  
trations en noir et blanc.*

**En souscription au prix de 200 francs franco de port.**

Prix de vente à la parution fin février 1994 :

250 francs (+ 20 F. de port).

**Bon de souscription valable jusqu'au 20 février 1994.**

à renvoyer à Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVEZ.

Tél. 98 85 15 66

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : ...

Souscrit à ..... exemplaire(s), ci joint chèque d'un montant de ..... F.  
libellé à l'ordre de "Minihi-Levenez".

En niverenn-mañ :

|                                                      |                                                               |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| P. 2 Setu ar Gomz ( <i>Soazig</i> )                  | P.2 Voici le Verbe.                                           |
| P. 4 An Izel-Meurbed ( <i>Bg. Anna-Vari</i> )        | P. 5 Le Très-Bas ( <i>C. Bobin</i> )                          |
| P. 8 Ar steredenn... ( <i>Daniela</i> )              | P. 9 L'étoile... Conte de Noël.                               |
| P. 16 Doue Kuzet ( <i>Annaig</i> )                   | P. 17 Dieu caché.                                             |
| P. 18 Ar Pellgent ( <i>Visant Seite</i> )            | P. 19 La messe de minuit.                                     |
| P. 26 Visant Seite ( <i>Laurent Stephan</i> )        | P. 27 Le Frère Visant Séité.                                  |
| P. 34 Gwelet ho-peus ? ( <i>Daniela</i> )            | P. 35 As-tu vu ?                                              |
| P. 36 Salmou ha kantikou savet gand Visant Seite.    | P. 36 Psaumes et cantiques, par Visant Séité.                 |
| P. 42 E skeud Sant-Tudual ( <i>Bg. Saik Falhun</i> ) | P. 43 A l'ombre de Saint-Tugdual ( <i>Anne-Marie Le Mut</i> ) |
| P. 50 Rakprena al leor-overenn.                      | P. 51 Souscription au missel breton.                          |

## KELEIER

Dale a zo evid al **leor-overenn**. Pep tra a zo e ti ar mouller, o c'hedal ma teufe, a berz Rom, an aotre da embann (moarvad e miz c'hwevrer). Gand aotre Rom, e teuo al leor da veza ofisiel, ha gwell-a-ze : nebeutoch a drubuillou a vezo evid embann al leor-aoter. Keid ha ne vezo ket deuet al leor er-mêz, e vezo gellet rakprena anezañ war 200 lur, ar pez a zo marhad-mad evid ar mell leor ma 'z eo. Ar provou a en em gav warlerc'h ar re all eo a ro ar muia a blijadur ! Roit ar blijadur-se d'ho mignoned : **rakprenit eul leor evito**.

Le missel a du retard : tout est chez l'imprimeur, attendant l'autorisation romaine, qui rendra l'ouvrage officiel. Jusqu'à la sortie du livre, sans doute en février, nous conservons le prix de souscription, qui est de 200F. Faites-en profiter vos amis

**Overennou brezoneg** : e Sant-Tomaz, **Landerne**, d'ar zul 9, genver, 10 eur ; e iliz **Plouider**, evid kanton Lezneven, d'ar zul 23 genver. Ano 'z-eus da gaoud unan dizale ive er **C'hab**.

Messes en breton : Saint-Thomas de Landerneau, 9 Janvier, à 10 h. ; église de Plouider, pour le canton de Lesneven, le 23 Janvier ; et sans doute une autre bientôt dans le Cap.

## NEDELEG LAOUEN HA BLOAVEZ MAD

N'ankounac'hait ket koumananti : 120 lur. N'oubliez pas de vous réabonner : 120 F.

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 120 lur. Renner : Job an Irien  
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49